
 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

**DISCIPLINARE DI GARA EUROPEA A PROCEDURA APERTA TELEMATICA PER
L’APPALTO DEI SERVIZI AVENTI AD OGGETTO IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI
ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE
DELL’AUTORITA’ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO (AGCM) E
DELLA CONSOB DELLA COMMISSIONE NAZIONALE PER LE SOCIETÀ E LA
BORSA (CONSOB)**

**N. GARA 7443255
CIG LOTTO 1 AGCM:7917630AF6
CIG LOTTO 2 CONSOB:7920404C23**

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

1. PREMESSE

La Commissione Nazionale per le Società e la Borsa (di seguito anche CONSOB o Consob) e l’Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (di seguito anche AGCM), in attuazione di quanto disposto dall’articolo 22, comma 7, del DL n. 90/2014, convertito con modificazioni nella L. n. 114/2014, e di quanto disposto dall’art. 5, comma 7, della relativa convenzione applicativa stipulata tra le Autorità stesse in data 23 dicembre 2014, hanno deliberato l’indizione di un’unica gara comunitaria a procedura aperta, suddivisa in due lotti separatamente aggiudicabili, per l’affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all’attività Istituzionale dell’Autorità e della Consob.

Il ruolo di stazione appaltante sarà svolto da AGCM in nome e per conto anche di Consob. In esito all’aggiudicazione della gara, saranno stipulati distinti e autonomi contratti per ciascuno dei lotti posti a gara. La stipula e la gestione del contratto avverrà a cura di ciascuna delle sopraindicate amministrazioni per il lotto di rispettiva pertinenza.

In particolare, Consob sulla base degli accordi intervenuti ha adottato la propria determina a contrarre n. 234529/2019 del 30/04/2019 e l’AGCM la determina a contrarre n. 76/2019 del 22 maggio 2019.

L’affidamento avverrà mediante procedura aperta e con applicazione del criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità prezzo, ai sensi degli artt. 60 e 95 del d.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 – Codice dei contratti pubblici (in seguito: Codice).

Il luogo di svolgimento del servizio è il territorio italiano codice NUTS IT.


La gara per l’appalto dei servizi di traduzione, è suddivisa nei seguenti due lotti separatamente aggiudicabili:

Lotto 1 “AGCM”- affidamento del servizio per la traduzione e revisione di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (AGCM)
CIG 7917630AF6

Lotto 2 “CONSOB” - affidamento del servizio per la traduzione e revisione di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale della Commissione Nazionale per le Società e la Borsa (CONSOB)
CIG 7920404C23

Il Responsabile del procedimento, ai sensi dell’art. 31 del Codice, è la Dott.ssa Antonietta Messina, in qualità di Responsabile dell’Ufficio Affari Generali e Contratti dell’Autorità.

La procedura di gara si svolgerà in modalità telematica attraverso il Sistema telematico messo a disposizione da Consip, descritto nei successivi paragrafi.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

Avuto riguardo alla circostanza che la presente procedura si svolge in modalità telematica, sono state apportate le opportune modifiche, prendendo a riferimento anche gli schemi messi a disposizione da Consip a supporto dell’utilizzo del sopra menzionato Sistema telematico, al testo dello Schema di Disciplinare di cui al Bando – tipo n. 1/2017 approvato dall’Autorità Nazionale Anticorruzione n. 1228 del 22 novembre 2017 (pubblicato sulla GURI n. Serie Generale n.298 del 22 dicembre 2017).

1.1 IL SISTEMA

La presente procedura si svolgerà, ove non diversamente espressamente previsto, attraverso l’utilizzazione di un Sistema telematico (di seguito per brevità anche solo “Sistema”), conforme all’art. 40 e alle prescrizioni di cui all’art. 58 del Codice e nel rispetto delle disposizioni di cui al D.lgs. n. 82/2005, dettagliatamente descritto nel seguito, mediante il quale verranno gestite le fasi di pubblicazione della procedura, presentazione delle offerte, analisi delle offerte stesse e aggiudicazione, oltre che le comunicazioni e gli scambi di informazioni, tutto come meglio specificato nel presente Disciplinare di gara.


L’Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (di seguito, per brevità, l’Autorità), in qualità di stazione appaltante anche per conto di Consob, si avvarrà di tale Sistema in modalità ASP (Application Service Provider).

Ai fini della partecipazione alla presente procedura è indispensabile: a) la previa registrazione al Sistema, con le modalità e in conformità alle indicazioni che saranno rese successivamente; b) il possesso e l’utilizzo della firma digitale di cui all’art. 1, co. 1, lett. s) del D.lgs. n. 82/2005; c) la seguente dotazione tecnica minima: un personal computer collegato ad internet e dotato di un browser Microsoft Internet Explorer 7.0 o superiore, oppure Mozilla Firefox 3+ o superiore; Safari 3.1+ o superiore, Opera 10+ o superiore, Google Chrome 2+ o superiore; un programma software per la conversione in formato pdf dei file che compongono l’offerta.

Il Sistema è costituito da una piattaforma telematica di negoziazione nella disponibilità di Consip S.p.A., conforme alle regole stabilite dal D.lgs. n. 82/2005 e dalle pertinenti norme del Codice.

Salvo il caso di dolo o colpa grave, la Consip S.p.a. ed il Gestore del Sistema non potranno essere in alcun caso ritenuti responsabili per qualunque genere di danno, diretto o indiretto, che dovessero subire gli operatori economici registrati, i concorrenti, AGCM o CONSOB, o, comunque, ogni altro utente (utilizzatore) del Sistema, e i terzi a causa o comunque in connessione con l’accesso, l’utilizzo, il mancato utilizzo, il funzionamento o il mancato funzionamento del Sistema.

Si precisa, altresì, che ciascun operatore economico, per la presentazione dell’offerta, ha a disposizione una capacità pari alla dimensione massima di 13 MB per singolo file, oltre la quale non ne è garantita la tempestiva ricezione. Nel caso fosse necessario l’invio di file di dimensioni maggiori si suggerisce il frazionamento degli stessi in più file. Per quanto concerne, invece, l’area comunicazioni del Sistema, ciascun operatore ha a disposizione una capacità pari alla dimensione massima di 6 MB per comunicazione. Nel caso fosse necessario inviare comunicazioni con allegati

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

file di dimensioni superiori si suggerisce l’invio di più comunicazioni.

È in ogni caso responsabilità dei concorrenti far pervenire all’Amministrazione tempestivamente tutti i documenti e le informazioni richieste per la partecipazione alla gara, pena l’esclusione dalla procedura.

Ogni operazione effettuata attraverso il Sistema:

1. è memorizzata nelle registrazioni di sistema, quale strumento con funzioni di attestazione e tracciabilità di ogni attività e/o azione compiuta a Sistema;
2. si intende compiuta nell’ora e nel giorno risultante dalle registrazioni di sistema.


Il tempo del Sistema è il tempo ufficiale nel quale vengono compiute le azioni attraverso il Sistema medesimo e lo stesso è costantemente indicato a margine di ogni schermata del Sistema. In particolare, il tempo del Sistema è sincronizzato sull’ora italiana riferita alla scala di tempo UTC (IEN), di cui al D.M. 30 novembre 1993, n. 591. L’accuratezza della misura del tempo è garantita dall’uso, su tutti i server, del protocollo NTP che tipicamente garantisce una precisione nella sincronizzazione dell’ordine di 1/2 millisecondi. Le scadenze temporali vengono sempre impostate a livello di secondi anche se a livello applicativo il controllo viene effettuato dal sistema con una sensibilità di un microsecondo (10^{-6} secondi).

Le registrazioni di sistema relative ai collegamenti effettuati al Sistema e alle relative operazioni eseguite nell’ambito della partecipazione alla presente procedura, sono conservate nel Sistema e fanno piena prova nei confronti degli utenti del Sistema. Tali registrazioni di sistema hanno carattere riservato e non saranno divulgate a terzi, salvo ordine del giudice o in caso di legittima richiesta di accesso agli atti, ai sensi della Legge n. 241/1990.

Le registrazioni di sistema sono effettuate ed archiviate, anche digitalmente, in conformità alle disposizioni tecniche e normative emanate ai sensi degli articoli 43 e 44 del D. Lgs. n. 82/2005.

Tutti gli utenti, con l’utilizzazione del Sistema esonerano il Gestore del Sistema e l’AGCM da ogni responsabilità relativa a qualsivoglia malfunzionamento o difetto relativo ai servizi di connettività necessari a raggiungere, attraverso la rete pubblica di telecomunicazioni, il Sistema medesimo. Ove possibile l’AGCM e/o il Gestore del Sistema comunicheranno anticipatamente agli utenti del Sistema gli interventi di manutenzione sul Sistema stesso. Gli utenti del Sistema, in ogni caso, prendono atto ed accettano che l’accesso al Sistema utilizzato per la presente procedura potrà essere sospeso o limitato per l’effettuazione di interventi tecnici volti a ripristinarne o migliorarne il funzionamento o la sicurezza.

Qualora si desideri ausilio nel superamento di problemi tecnici riscontrati nel corso della procedura di Registrazione e/o presentazione dell’offerta, si consiglia di contattare il Call Center dedicato presso i recapiti indicati nel sito www.acquistinretepa.it, di lasciare i dati identificativi dell’impresa e di specificare le problematiche riscontrate, fermo restando il rispetto di tutti i termini perentori previsti nella documentazione di gara.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

1.2 GESTORE DEL SISTEMA

Fermo restando che, per la presente procedura, anche per conto di Consob, stazione appaltante ed Amministrazione aggiudicatrice è l’Autorità (ciascuna Autorità come sopra detto, curerà la stipula del contratto), la stessa si avvale, per il tramite di Consip, del supporto tecnico del Gestore del Sistema (ovvero il soggetto indicato sul sito www.acquistinretepa.it risultato aggiudicatario della procedura ad evidenza pubblica all’uopo esperita) incaricato anche dei servizi di conduzione tecnica delle applicazioni informatiche necessarie al funzionamento del Sistema, assumendone ogni responsabilità al riguardo. Il Gestore del Sistema ha l’onere di controllare i principali parametri di funzionamento del Sistema stesso, segnalando eventuali anomalie del medesimo.


Il Gestore del Sistema è, in particolare, Responsabile della sicurezza logica e applicativa del Sistema stesso e riveste il ruolo di Amministratore di Sistema ai sensi della disciplina che regola la materia. Lo stesso è altresì responsabile dell’adozione di tutte le misure stabilite dal Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, contenente il Regolamento europeo sulla protezione dei dati (di seguito anche “Regolamento UE” o “GDPR”).

L’offerta per la presente procedura deve essere presentata esclusivamente attraverso il Sistema, e quindi per via telematica mediante l’invio di documenti elettronici sottoscritti con firma digitale, ove espressamente previsto.

1.3 REGISTRAZIONE

Per poter presentare offerta tramite il Sistema è necessario procedere alla Registrazione presso il Sistema. La Registrazione deve sempre essere effettuata - necessariamente - da un operatore economico singolo, a prescindere dalla volontà di partecipare alla procedura in forma associata: tale intenzione potrà essere concretizzata nella fase di presentazione dell’offerta e non in quella della semplice registrazione.

La registrazione al Sistema deve essere richiesta unicamente dal soggetto dotato dei necessari poteri per richiedere la Registrazione e impegnare l’operatore economico medesimo. All’esito della Registrazione al soggetto che ne ha fatto richiesta viene rilasciata una *userid* e una *password* (d’ora innanzi anche “*account*”). L’*account* è strettamente personale e riservato ed è utilizzato quale strumento di identificazione informatica e di firma elettronica ai sensi del D.lgs. n. 82/2005 (Codice dell’Amministrazione Digitale). Il titolare dell’*account* è tenuto a operare nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non arrecare pregiudizio al Sistema, ai soggetti ivi operanti e, in generale, a terzi, in conformità a quanto previsto dall’art. 13 delle Regole del sistema e-Procurement. L’*account* creato in sede di registrazione è necessario per ogni successivo accesso alle fasi telematiche della procedura. L’operatore economico, con la registrazione e, comunque, con la presentazione dell’offerta, dà per rato e valido e riconosce senza contestazione alcuna quanto posto in essere all’interno del Sistema dall’*account* riconducibile all’operatore economico medesimo; ogni azione inerente l’*account* all’interno del Sistema si intenderà, pertanto, direttamente e incontrovertibilmente imputabile all’operatore economico registrato.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

L’accesso, l’utilizzo del Sistema e la partecipazione alla procedura comportano l’accettazione incondizionata di tutti i termini, le condizioni di utilizzo e le avvertenze contenute nel presente Disciplinare di gara, nei relativi allegati (tra cui in particolare le Regole del Sistema di e-Procurement della Pubblica Amministrazione, Allegato 8), e le istruzioni presenti nel sito, nonché di quanto portato a conoscenza degli utenti tramite la pubblicazione nel sito www.acquistinretepa.it o le comunicazioni attraverso il Sistema.


In caso di violazione delle Regole tale da comportare la cancellazione della Registrazione dell’operatore economico, l’operatore economico medesimo non potrà partecipare alla presente procedura.

2. DOCUMENTAZIONE DI GARA, CHIARIMENTI E COMUNICAZIONI

A. DOCUMENTI DI GARA

La documentazione di gara comprende:

1. Progetto ai sensi dell’art. 23 commi 14 e 15 del Codice, con i contenuti ivi previsti, comprensivo dei seguenti documenti:
 - “Schema di contratto Lotto 1 AGCM”(All. 1)
 - “Schema di contratto Lotto 2 CONSOB”(All. 2)
2. Bando di gara;
3. Disciplinare di gara con i relativi allegati nel seguito elencati:
 - Allegato 1: “Patto di integrità della CONSOB”, già sottoscritto da Consob. La Consob è impegnata nella lotta alla corruzione in ogni sua manifestazione. In particolare, allo scopo di evitare le occasioni di pratiche illecite e di evitare distorsioni nelle gare di appalto, la Consob ha introdotto l’obbligo per tutti gli operatori economici concorrenti – pena l’esclusione dalla gara – di sottoscrivere e consegnare, congiuntamente all’offerta, un Patto di Integrità il cui testo è parte integrante e sostanziale della documentazione di gara. Con l’inserimento di tale Patto s’intende rafforzare le garanzie a presidio della leale concorrenza e delle pari opportunità di successo per tutti i concorrenti, nonché garantire una corretta e trasparente esecuzione del contratto da parte dell’aggiudicatario;
 - Allegato 2: “Patto di integrità dell’AGCM”
 - Allegato 3 Modello A1: Domanda di partecipazione
 - Allegato 4 Modello A2: DGUE
 - Allegato 5: Modello A3 – Dichiarazioni integrative
 - Allegato 6: Modello A4 – Dichiarazione ausiliaria
 - Allegato 7: Modello A5– Dichiarazione ausiliato
 - Allegato 8 Regole del sistema di e –procurement della Pubblica Amministrazione
 - Allegato 9 Modulo offerta tecnica gruppo minimo.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

- Allegato 10 Modulo offerta tecnica gruppo aggiuntivo
- Allegato 11 n. 4 testi-prova che saranno oggetto di valutazione da parte della Commissione giudicatrice.

I testi di prova saranno 2 per l’offerta tecnica AGCM e due per l’offerta tecnica CONSOB.

In considerazione della natura *del servizio* oggetto della presente gara, non sussiste, ai sensi dell’art.26 del D.lgs. 9 aprile 2008, n. 81, l’obbligo di procedere alla predisposizione dei documenti di cui all’art. 26 commi 3 e 3 ter del predetto decreto.

La documentazione di gara è disponibile in formato elettronico, firmato digitalmente, sul sito www.agcm.it nella Sezione Autorità Trasparente –Bandi di gara e Contratti. Per la lettura della documentazione firmata digitalmente è necessario dotarsi dell’apposito software per la verifica della firma digitale, rilasciato da uno dei certificatori iscritti all’Elenco di cui all’articolo 29 del D.lgs. 82/2005 e disponibile sul sito www.agid.gov.it. Sui suddetti siti Internet è disponibile la versione elettronica della documentazione in formato PDF/Word/Excel non firmata digitalmente. In caso di discordanza tra le due versioni in formato elettronico a prevalere sarà la versione firmata digitalmente.

B. CHIARIMENTI

É possibile ottenere chiarimenti sulla presente procedura mediante la proposizione di quesiti scritti da inoltrare entro e non oltre il giorno 25.06.2019. Le risposte ai chiarimenti inoltrati saranno resi noti in via telematica attraverso la sezione del Sistema riservata alle richieste di chiarimenti, previa registrazione al Sistema stesso.

Le richieste di chiarimenti devono essere formulate esclusivamente in lingua italiana.


Ai sensi dell’art. 74 comma 4 del Codice, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite in formato elettronico, firmato digitalmente almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte, mediante pubblicazione in forma anonima sui siti di cui al punto I.1 del Bando di gara.

Non sono ammessi chiarimenti telefonici.

C. COMUNICAZIONI

Anche ai sensi dell’art. 52 del D.lgs. n. 50/2016 e s.m.i. l’operatore economico con la presentazione dell’offerta elegge automaticamente domicilio nell’apposita “*Area comunicazioni*” ad esso riservata ai fini della ricezione di ogni comunicazione inerente la presente procedura. L’operatore economico elegge altresì domicilio presso la sede e l’indirizzo di posta elettronica certificata che indica al momento della presentazione dell’OFFERTA.

Nel caso di indisponibilità del Sistema, e comunque in ogni caso in cui l’Amministrazione lo riterrà

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

opportuno, l’Amministrazione invierà le comunicazioni inerenti la presente procedura per mezzo di posta elettronica certificata, all’indirizzo indicato dal concorrente nella “Domanda di partecipazione”.

Ai medesimi fini, in caso di RTI o Consorzio ordinario di concorrenti ogni impresa facente parte del RTI o del Consorzio con la presentazione dell’offerta elegge automaticamente domicilio nell’apposita area del Sistema ad essa riservata.

In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di imprese di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati.

In caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b e c del Codice, la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate.

In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari.

In caso di subappalto, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti i subappaltatori indicati.

3. OGGETTO DEL CONTRATTO E IMPORTO

L’appalto è suddiviso nei seguenti due lotti separatamente aggiudicabili:

Lotto 1 “AGCM”- affidamento del servizio per la traduzione e revisione di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (AGCM)
CIG 7917630AF6

Lotto 2 “CONSOB” - affidamento del servizio per la traduzione e revisione di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale della Commissione Nazionale per le Società e la Borsa (CONSOB)
CIG 7920404C23

I contenuti di ciascun Lotto sono analiticamente descritti nelle tabelle di cui appresso:




 AGCM	AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO  UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI	DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
--	---	---

TABELLA N. 1 – Descrizione dei lotti

Numero Lotto	oggetto del lotto	CIG
1	AGCM <ul style="list-style-type: none"> - servizio di traduzione dall’italiano all’inglese e viceversa di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità - servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità - servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola” - i servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese e spagnolo; - i servizi di traduzione giurata, legalizzazione - erogazione di giornate “on site” 	7917630AF6
2	CONSOB <ul style="list-style-type: none"> - servizio di traduzione da e in lingua inglese di documentazione inerente l’attività istituzionale, -- servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti inerente l’attività istituzionale; - servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola;” - i servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese e spagnolo; - i servizi di traduzione giurata, legalizzazione, - erogazione di giornate “on site”. 	7920404C23

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITÀ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	---

Il dettaglio delle prestazioni oggetto di ogni lotto è il seguente:

Lotto n.1 “AGCM” CIG 7917630AF6

TABELLA N. 2 – Oggetto dell’appalto LOTTO 1 AGCM


n.	Descrizione servizi/beni	CPV	P (principale) S (secondaria)	Importo complessivo Iva esclusa (biennio contrattuale + biennio di eventuale rinnovo)
1	<i>servizio di traduzione dall’italiano all’inglese e viceversa e revisione del testo di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità</i>	79530000	<i>P</i>	€ 170.000,00 (42.500*4 annualità)
2	<i>servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità</i>		<i>P</i>	€ 18.000,00 (4.500*4 annualità)
3	<i>servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola”</i>		<i>P</i>	€ 10.000,00 (2.500 *4 annualità)
4	<i>servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese e spagnolo</i>		<i>P</i>	€ 2.000,00 (500 *4 annualità)
Importo totale a base di gara				€ 200.000,00

L’importo a base di gara è al netto di Iva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze.

L’importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a € 0,00 in relazione alla natura intellettuale delle prestazioni oggetto dell’appalto non sussistono rischi da interferenza.

L’appalto del Lotto 1 è finanziato con Fondi di bilancio della AGCM.

I prezzi unitari annui a base d’asta riferiti a ciascuna attività prevista in contratto per il Lotto 1 e le relative quantità annue stimate sono riportate nella seguente tabella:

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

Servizi di traduzione	Prezzo unitario a base d’asta (€ Iva esclusa)	Importo annuo stimato (€ Iva esclusa)
<i>servizio di traduzione dall’italiano all’inglese e viceversa e revisione del testo di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità</i>	euro 0,10 a parola	€ 42.500,00
<i>servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità</i>	euro 0,6 a parola	€ 4.500,00
<i>servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola”</i>	euro 0,10 a parola	€ 2.500,00
<i>servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese e spagnolo</i>	come da contratto	€ 500,00

Il valore complessivo stimato del Lotto 1 AGCM per il biennio contrattuale, e comprensivo dell’eventuale rinnovo per ulteriori due anni, rinveniente dai prezzi unitari posti a base di gara e dalle relative esigenze stimate, è pari ai sensi dell’art. 35, comma 4, del d.lgs. 50/2016 a € 200.000,00 (€ 50.000*4) al netto di imposte e IVA ove dovuta. Il valore stimato del contratto per il biennio di durata contrattuale è pertanto pari a €100.000,00. Nel caso di esercizio dell’opzione di rinnovo l’importo stimato contrattuale di riferimento per detto ulteriore biennio contrattuale sarà di € 100.000,00 (IVA esclusa).



L’Autorità stipula con l’aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori due anni.. Il corrispettivo è riferito a quanto effettivamente richiesto da AGCM, regolarmente eseguito dall’Aggiudicatario e accertato dall’Autorità, tenuto conto del numero di parole effettivamente tradotte dall’aggiudicatario.

L’AGCM non si obbliga a garantire la corresponsione all’aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte.

Il corrispettivo per il servizio di traduzione è calcolato sulla base del prezzo unitario offerto in sede di gara per una parola moltiplicato il numero delle parole.

Il corrispettivo per il servizio di revisione è calcolato sulla base del prezzo unitario offerto in sede di gara per una parola moltiplicato il numero delle parole.

Ai sensi dell’art. 23, comma 16, in combinato disposto con l’art. 95 co.10 del Codice si chiarisce che non vengono indicati i costi della manodopera trattandosi di un servizio di natura intellettuale,

 AGCM	AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO 	DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI		

che per propria natura non comporta costi della manodopera direttamente correlati all’esecuzione delle prestazioni dedotte in contratto.

Lotto n.2 “CONSOB” CIG 7920404C23


TABELLA N. 3 – Oggetto dell’appalto LOTTO 2 CONSOB

n.	Descrizione servizi/beni	CPV	P (<i>principale</i>) S (<i>secondaria</i>)	Importo complessivo Iva esclusa (biennio contrattuale + biennio di eventuale rinnovo)
1	<i>servizio di traduzione dall’italiano all’inglese e viceversa e revisione del testo di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità</i>	79530000	<i>P</i>	€ 300.000,00 (€ 75.000* 4 annualità)
	<i>servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale della CONSOB</i>		<i>P</i>	€ 20.000,00 (€5.000,00* 4 annualità)
3	<i>servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola”</i>		<i>P</i>	€ 40.000,00 (€10.000,00*4 annualità)
4	<i>servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese e spagnolo</i>		<i>P</i>	€ 40.000,00 (€10.000,00*4 annualità)
Importo totale a base di gara				€ 400.000,00

L’importo a base di gara è al netto di Iva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze.

L’importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a € 0,00 in relazione alla natura intellettuale delle prestazioni oggetto dell’appalto non sussistono rischi da interferenza.

L’appalto del Lotto 2 è finanziato con Fondi di bilancio della CONSOB.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

I prezzi unitari annui a base d’asta riferiti a ciascuna attività prevista in contratto per il Lotto 2 e le relative quantità annue stimate sono riportate nella seguente tabella:


Servizi di traduzione	Prezzo unitario a base d’asta (€ Iva esclusa)	Importo annuo stimato (€ Iva esclusa)
<i>servizio di traduzione dall’italiano all’inglese e viceversa e revisione del testo di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale dell’Autorità</i>	euro 0,10 a parola	€ 75.000,00
<i>servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all’attività istituzionale della CONSOB</i>	euro 0,60 a parola	€ 5.000,00
<i>servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola”</i>	euro 0,10 a parola	€ 10.000,00
<i>servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese e spagnolo</i>	come da contratto	€ 10.000,00

Il valore complessivo stimato del Lotto 2 CONSOB, per il biennio contrattuale, e comprensivo dell’eventuale rinnovo per ulteriori due anni, riveniente dai prezzi unitari posti a base di gara e dalle relative esigenze stimate, è pari ai sensi dell’art. 35, comma 4, del d.lgs. 50/2016 a € 400.000,00 (€ 100.000*4 annualità) al netto di imposte e IVA ove dovuta. Il valore stimato del contratto per il biennio di durata contrattuale è pertanto pari a € 200.000,00. Nel caso di esercizio dell’opzione di rinnovo l’importo stimato contrattuale di riferimento per detto ulteriore biennio contrattuale sarà di € 200.000,00 (IVA esclusa). La CONSOB stipula con l’aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori due anni. Il corrispettivo è riferito a quanto effettivamente richiesto da CONSOB, regolarmente eseguito dall’Aggiudicatario e accertato dalla CONSOB, tenuto conto del numero di parole effettivamente tradotte dall’aggiudicatario.

La CONSOB non si obbliga a garantire la corresponsione all’aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte.

Il corrispettivo per il servizio di traduzione è calcolato sulla base del prezzo unitario offerto in sede di gara per una parola moltiplicato il numero delle parole.

Ai sensi dell’art. 23, comma 16, in combinato disposto con l’art. 95 co.10 del Codice si chiarisce che non vengono indicati i costi della manodopera trattandosi di un servizio di natura intellettuale,

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

che per propria natura non comporta costi della manodopera direttamente correlati all’esecuzione delle prestazioni dedotte in contratto.

4. DURATA DELL’APPALTO, OPZIONI E RINNOVI

A. DURATA

La durata dell’appalto per ciascun Lotto è di 24 mesi.

Il servizio decorrerà dalla data indicata in contratto.

B. OPZIONI E RINNOVI

AGCM e CONSOB si riservano la facoltà di rinnovare i rispettivi contratti, ai medesimi prezzi, patti e condizioni, per una durata pari a ulteriori 24 mesi, ai sensi dell’art. 63, comma 5 del d.lgs. 50/2016, dandone comunicazione al Prestatore almeno 5 giorni prima della data di scadenza del contratto. Si precisa che l’importo stimato dei contratti, pari a € 200.000,00 (IVA esclusa) per AGCM ed € 400.000,00 (IVA esclusa) per CONSOB, tiene conto - ai sensi dell’art. 35, comma 4, del d.lgs. 50/2016 - anche del valore economico dell’eventuale periodo di prosecuzione di 24 mesi.


Non sussiste alcun obbligo in capo alla AGCM e alla Consob di richiedere servizi di traduzione fino a concorrenza dell’intero importo. Nulla il Prestatore potrà pretendere nel caso in cui, alla scadenza del contratto, il controvalore delle traduzioni effettuate risulti inferiore all’importo complessivo dei rispettivi Lotti.

Per entrambi i Lotti il contratto si concluderà alla scadenza naturale del contratto, vale a dire decorso di 24 mesi dalla data di decorrenza (nel caso in cui non si eserciti l’opzione di rinnovo) ovvero decorso di 48 mesi dalla data di decorrenza (nel caso in cui si eserciti l’opzione di rinnovo);

Per il contratto AGCM, come sopra detto, si stima nel caso di esercizio dell’opzione di rinnovo il valore meramente indicativo di € 100,000,00. Per il contratto Consob, come sopra detto, si stima nel caso di esercizio dell’opzione di rinnovo il valore meramente indicativo di € 200,000,00. Non sussiste alcun obbligo in capo sia all’AGCM sia alla Consob di richiedere servizi di traduzione fino a concorrenza dell’intero importo e nulla il Prestatore potrà pretendere nel caso in cui, alla scadenza del contratto conseguente all’opzione di rinnovo, il controvalore delle traduzioni effettuate risulti inferiore a quello di cui sopra.

Opzione di proroga tecnica

Per ciascun Lotto la durata del contratto in corso di esecuzione potrà essere modificata per il tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l’individuazione del nuovo contraente ai sensi e secondo le condizioni di cui all’art. 106, comma 11 del Codice. In tal caso il contraente è tenuto all’esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

5. SOGGETTI AMMESSI IN FORMA SINGOLA E ASSOCIATA E CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

Gli operatori economici, anche stabiliti in altri Stati membri, possono partecipare alla presente gara in forma singola o associata, secondo le disposizioni dell’art. 45 del Codice, purché in possesso dei requisiti prescritti dai successivi articoli.

Ai soggetti costituiti in forma associata si applicano le disposizioni di cui agli artt. 47 e 48 del Codice.

È vietato ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti o aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete (nel prosieguo, aggregazione di imprese di rete).

È vietato al concorrente che partecipa alla gara in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti, di partecipare anche in forma individuale.


È vietato al concorrente che partecipa alla gara in aggregazione di imprese di rete, di partecipare anche in forma individuale. Le imprese retiste non partecipanti alla gara possono presentare offerta, per la medesima gara, in forma singola o associata.

I consorzi di cui all’articolo 45, comma 2, lettere b) e c) del Codice sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi **è vietato** partecipare, in qualsiasi altra forma, alla presente gara. In caso di violazione sono esclusi dalla gara sia il Consorzio sia il consorziato; in caso di inosservanza di tale divieto si applica l'articolo 353 del codice penale.

Nel caso di consorzi di cui all’articolo 45, comma 2, lettere b) e c) del Codice, le consorziate designate dal consorzio per l’esecuzione del contratto non possono, a loro volta, a cascata, indicare un altro soggetto per l’esecuzione.

Le aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete di cui all’art. 45, comma 2 lett. f) del Codice, rispettano la disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese in quanto compatibile. In particolare:

- a) **nel caso in cui la rete sia dotata di organo comune con potere di rappresentanza e soggettività giuridica (cd. rete - soggetto)**, l’aggregazione di imprese di rete partecipa a mezzo dell’organo comune, che assumerà il ruolo della mandataria, qualora in possesso dei relativi requisiti. L’organo comune potrà indicare anche solo alcune tra le imprese retiste per la partecipazione alla gara ma dovrà obbligatoriamente far parte di queste;
- b) **nel caso in cui la rete sia dotata di organo comune con potere di rappresentanza ma priva di soggettività giuridica (cd. rete-contratto)**, l’aggregazione di imprese di rete partecipa a mezzo dell’organo comune, che assumerà il ruolo della mandataria, qualora in possesso dei requisiti previsti per la mandataria e qualora il contratto di rete rechi mandato

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

allo stesso a presentare domanda di partecipazione o offerta per determinate tipologie di procedure di gara. L’organo comune potrà indicare anche solo alcune tra le imprese retiste per la partecipazione alla gara ma dovrà obbligatoriamente far parte di queste;

- c) **nel caso in cui la rete sia dotata di organo comune privo di potere di rappresentanza ovvero sia sprovvista di organo comune, oppure se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione**, l’aggregazione di imprese di rete partecipa nella forma del raggruppamento costituito o costituendo, con applicazione integrale delle relative regole (cfr. Determinazione ANAC n. 3 del 23 aprile 2013).

Per tutte le tipologie di rete, la partecipazione congiunta alle gare deve risultare individuata nel contratto di rete come uno degli scopi strategici inclusi nel programma comune, mentre la durata dello stesso dovrà essere commisurata ai tempi di realizzazione dell’appalto (cfr. Determinazione ANAC n. 3 del 23 aprile 2013).

Il ruolo di mandante/mandataria di un raggruppamento temporaneo di imprese può essere assunto anche da un consorzio di cui all’art. 45, comma 1, lett. b), c) ovvero da una sub-associazione, nelle forme di un RTI o consorzio ordinario costituito oppure di un’aggregazioni di imprese di rete.

A tal fine, se la rete è dotata di organo comune con potere di rappresentanza (con o senza soggettività giuridica), tale organo assumerà la veste di mandataria della sub-associazione; se, invece, la rete è dotata di organo comune privo del potere di rappresentanza o è sprovvista di organo comune, il ruolo di mandataria della sub-associazione è conferito dalle imprese retiste partecipanti alla gara, mediante mandato ai sensi dell’art. 48 comma 12 del Codice, dando evidenza della ripartizione delle quote di partecipazione.


Ai sensi dell’art. 186-bis, comma 6 del R.D. 16 marzo 1942, n. 267, l’impresa in concordato preventivo con continuità aziendale può concorrere anche riunita in RTI purché non rivesta la qualità di mandataria e sempre che le altre imprese aderenti al RTI non siano assoggettate ad una procedura concorsuale.

6. REQUISITI GENERALI

Sono **esclusi** dalla gara gli operatori economici per i quali sussistono cause di esclusione di cui all’art. 80 del Codice.

Sono comunque **esclusi** gli operatori economici che abbiano affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001, n. 165.

Gli operatori economici aventi sede, residenza o domicilio nei paesi inseriti nelle c.d. **black list** di cui al decreto del Ministro delle finanze del 4 maggio 1999 e al decreto del Ministro dell’economia e delle finanze del 21 novembre 2001 devono, **pena l’esclusione dalla gara**, essere in possesso, dell’autorizzazione in corso di validità rilasciata ai sensi del d.m. 14 dicembre 2010 del Ministero dell’economia e delle finanze (ai sensi dell’art. 37 del d.l. 3 maggio 2010 n. 78 conv. in l. n.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

122/2010), oppure, della domanda di autorizzazione presentata ai sensi dell’art. 1 comma 3 del DM 14 dicembre 2010.

La mancata accettazione delle clausole contenute nel Patto di integrità costituisce **causa di esclusione** dalla gara, ai sensi dell’art. 1, comma 17, della l. 190/2012.

Il Patto di Integrità dovrà essere sottoscritto dal legale rappresentante dell’Operatore Economico partecipante.

In caso di partecipazione in forma associata (raggruppamenti temporanei di impresa, consorzi, aggregazioni di impresa aderenti a contratto di rete) il Patto dovrà essere sottoscritto dal Consorzio, nonché da ciascuna delle imprese consorziate o raggruppate o aggregate.

In caso di ricorso all’avvalimento, il Patto va sottoscritto anche da legale rappresentante dell’Impresa o delle Imprese ausiliarie.

In caso di subappalto, il patto va sottoscritto dal legale rappresentante dell’impresa subappaltante.

La mancata produzione dello stesso debitamente sottoscritto dal concorrente, sono regolarizzabili attraverso la procedure di soccorso istruttorio di cui all’art. 83, comma 9 del D.lgs. n. 50/2016.

7. REQUISITI SPECIALI E MEZZI DI PROVA

I concorrenti, a **pena di esclusione**, devono essere in possesso dei requisiti previsti nei commi seguenti.

I documenti richiesti agli operatori economici ai fini della dimostrazione dei requisiti devono essere trasmessi mediante AVCPass in conformità alla delibera ANAC n. 157 del 17 febbraio 2016. Ai sensi dell’art. 59, comma 4, lett. b) del Codice, sono inammissibili le offerte prive della qualificazione richiesta dal presente disciplinare.

A. REQUISITI DI IDONEITÀ

Requisito di idoneità professionale di cui all’art. 83, comma 1 lett. a) del d.lgs. 50/2016:


- iscrizione nel Registro delle Imprese presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura per l’attività oggetto della presente procedura;

Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3 del Codice, presenta dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito.

Per la comprova del requisito la stazione appaltante acquisisce d’ufficio i documenti in possesso di pubbliche amministrazioni, previa indicazione, da parte dell’operatore economico, degli elementi indispensabili per il reperimento delle informazioni o dei dati richiesti.

B. REQUISITI DI CAPACITÀ ECONOMICA E FINANZIARIA

Fatturato specifico medio annuo nel settore di attività oggetto dell’appalto riferito agli ultimi

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

n. 3 esercizi finanziari disponibili, ovverosia approvati, alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte, non inferiore a:

- € 50.000,00 IVA esclusa in caso di partecipazione al Lotto 1 – AGCM;
- € 100.000,00 IVA esclusa in caso di partecipazione al Lotto 2 – CONSOB.

Il fatturato nel settore di attività oggetto di appalto è richiesto per la specialità del servizio di traduzione che presuppone, pertanto, una specifica esperienza nel settore.

La comprova del requisito è fornita, ai sensi dell’art. 86, comma 4 e all. XVII parte I, del Codice, mediante ogni mezzo idoneo e, comunque, con una delle seguenti modalità:

a) dichiarazione resa, ai sensi e per gli effetti dell’articolo 47 del D.P.R. n. 445/2000, dal soggetto o organo preposto al controllo contabile della società ove presente (sia esso il Collegio sindacale, il revisore contabile o la società di revisione), attestante la misura (importo) e la tipologia (causale della fatturazione) del fatturato specifico dichiarato in sede di partecipazione; la dichiarazione dovrà essere sottoscritta con firma digitale del dichiarante oppure prodotta sotto forma di copia informatica di documento cartaceo secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D. Lgs. 7 marzo 2005 n. 82; qualora non prodotta in originale, l’attestazione dovrà essere accompagnata da dichiarazione del concorrente di conformità all’originale ai sensi del D.P.R. n. 445/2000;

ovvero

b) copia dei bilanci consuntivi, compresi gli allegati, relativi agli esercizi finanziari di cui al comma 1, lett. d) del presente articolo con indicazione del punto specifico da cui sia possibile evincere la misura (importo) e la tipologia (causale della fatturazione) del fatturato specifico dichiarato in sede di partecipazione, in formato pdf.;


ovvero

c) copia delle fatture quietanzate attestanti la misura (importo) e la tipologia (causale della fatturazione) del fatturato specifico dichiarato in sede di partecipazione, accompagnate da dichiarazione di conformità all’originale resa ai sensi del DPR 445/2000 sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante del concorrente; ove la causale non sia chiara il concorrente potrà produrre anche copia dei contratti cui le fatture si riferiscono in formato pdf;

ovvero

d) produzione di certificati rilasciati e vistati dalle amministrazioni e/o dichiarazioni dei privati, rese ai sensi dell’art. 47 del d.P.R. n. 445/2000, che attestino in modo dettagliato e compiuto le prestazioni eseguite dal Prestatore a proprio favore - con indicazione dei relativi importi e date coerenti con la misura (importo) e la tipologia del fatturato specifico dichiarato in sede di partecipazione. Tali documenti devono essere sottoscritti digitalmente dall’Amministrazione o dal privato dichiarante. Qualora non prodotti in originale, i certificati e le dichiarazioni dovranno essere accompagnati da dichiarazione di conformità all’originale ai sensi del d.P.R. n. 445/2000.

Ove le informazioni sui fatturati non siano disponibili, per le imprese che abbiano iniziato

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

l’attività da meno di tre anni, i requisiti di fatturato devono essere rapportati al periodo di attività.

Ai sensi dell’art. 86, comma 4, del Codice l’operatore economico, che per fondati motivi non è in grado di presentare le referenze richieste può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un qualsiasi altro documento considerato idoneo dalla stazione appaltante.

C. INDICAZIONI PER I RAGGRUPPAMENTI TEMPORANEI, CONSORZI ORDINARI, AGGREGAZIONI DI IMPRESE DI RETE, GEIE

*N.B. Nei raggruppamenti temporanei, la mandataria deve, in ogni caso, possedere i requisiti ed eseguire le prestazioni in misura maggioritaria ai sensi dell’art. 83, comma 8 del Codice.
La mandataria di un raggruppamento temporaneo di imprese di tipo verticale, ai sensi dell’art. 48, comma 2 del Codice, esegue le prestazioni indicate come principali, anche in termini economici, le mandanti quelle indicate come secondarie.*

I soggetti di cui all’art. 45 comma 2, lett. d), e), f) e g) del Codice devono possedere i requisiti di partecipazione nei termini di seguito indicati.

Alle aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete, ai consorzi ordinari ed ai GEIE si applica la disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese, in quanto compatibile.

Nei consorzi ordinari la consorziata che assume la quota maggiore di attività esecutive riveste il ruolo di capofila che deve essere assimilata alla mandataria.

Nel caso in cui la mandante/mandataria di un raggruppamento temporaneo di imprese sia una sub-associazione, nelle forme di un RTI costituito oppure di un’aggregazione di imprese di rete, i relativi requisiti di partecipazione sono soddisfatti secondo le medesime modalità indicate per i raggruppamenti.


Il **requisito relativo all’iscrizione** nel registro tenuto dalla Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura oppure nel registro delle commissioni provinciali per l’artigianato di cui al **punto 7.1** deve essere posseduto da:

- a. ciascuna delle imprese raggruppate/raggruppande, consorziate/consorziande o GEIE;
- b. ciascuna delle imprese aderenti al contratto di rete indicate come esecutrici e dalla rete medesima nel caso in cui questa abbia soggettività giuridica.

Il requisito relativo al fatturato specifico di cui al punto 7.2 deve essere soddisfatto dal raggruppamento temporaneo orizzontale nel complesso; detto requisito deve essere posseduto in misura maggioritaria dalla mandataria.

Nell’ipotesi di raggruppamento temporaneo verticale il fatturato specifico richiesto nella prestazione principale dovrà essere dimostrato esclusivamente dalla mandataria.

Nel raggruppamento misto si applica la regola del raggruppamento verticale e per le singole

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

prestazioni (principale e secondaria) che sono eseguite in raggruppamento di tipo orizzontale si applica la regola prevista per quest’ultimo.

D. INDICAZIONI PER I CONSORZI DI COOPERATIVE E DI IMPRESE ARTIGIANE E I CONSORZI STABILI

I soggetti di cui all’art. 45 comma 2, lett. b) e c) del Codice devono possedere i requisiti di partecipazione nei termini di seguito indicati.

Il **requisito relativo all’iscrizione nel registro** tenuto dalla Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura oppure nel registro delle commissioni provinciali per l’artigianato di cui al **punto 7.1** deve essere posseduto dal consorzio e dalle imprese consorziate indicate come esecutrici. I requisiti di capacità economica e finanziaria di cui al **punto 7.2**, ai sensi dell’art. 47 del Codice, devono essere posseduti:

- a. per i consorzi di cui all’art. 45, comma 2 lett. b) del Codice, direttamente dal consorzio medesimo;
- b. per i consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. c) del Codice, dal consorzio, che può spendere, oltre ai propri requisiti, anche quelli delle consorziate esecutrici e, mediante avvalimento, quelli delle consorziate non esecutrici, i quali vengono computati cumulativamente in capo al consorzio.

8. AVVALIMENTO

Ai sensi dell’art. 89 del Codice, l’operatore economico, singolo o associato ai sensi dell’art. 45 del Codice, può dimostrare il possesso dei requisiti di carattere economico, finanziario di cui all’art. 83, comma 1, lett. b) e c) del Codice avvalendosi dei requisiti di altri soggetti, anche partecipanti al raggruppamento.

Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale (*ad esempio: iscrizione alla CCIAA oppure a specifici Albi*).

Ai sensi dell’art. 89, comma 1, del Codice, il contratto di avvalimento contiene, **a pena di nullità**, la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dall’ausiliaria.


Il concorrente e l’ausiliaria sono responsabili in solido nei confronti dell’Amministrazione in relazione alle prestazioni oggetto del Contratto.

È ammesso l’avvalimento di più ausiliarie. L’ausiliaria non può avvalersi a sua volta di altro soggetto.

Ai sensi dell’art. 89, comma 7 del Codice, **a pena di esclusione**, non è consentito che l’ausiliaria presti avvalimento per più di un concorrente e che partecipino alla gara sia l’ausiliaria che l’impresa che si avvale dei requisiti.

L’ausiliaria può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati.

Nel caso di dichiarazioni mendaci si procede all’esclusione del concorrente e all’escussione della garanzia ai sensi dell’art. 89, comma 1, ferma restando l’applicazione dell’art. 80, comma 12 del

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

Codice.

Ad eccezione dei casi in cui sussistano dichiarazioni mendaci, qualora per l’ausiliaria sussistano motivi obbligatori di esclusione o laddove essa non soddisfi i pertinenti criteri di selezione, la stazione appaltante impone, ai sensi dell’art. 89, comma 3 del Codice, al concorrente di sostituire l’ausiliaria.

In qualunque fase della gara sia necessaria la sostituzione dell’ausiliaria, il RUP richiede per iscritto, secondo le modalità di cui al punto 2.3, al concorrente la sostituzione dell’ausiliaria, assegnando un termine congruo per l’adempimento, decorrente dal ricevimento della richiesta.

Il concorrente, entro tale termine, deve produrre i documenti dell’ausiliaria subentrante (nuove dichiarazioni di avvalimento da parte del concorrente, il DGUE della nuova ausiliaria nonché il nuovo contratto di avvalimento). In caso di inutile decorso del termine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all’esclusione del concorrente dalla procedura.

È sanabile, mediante soccorso istruttorio, la mancata produzione della dichiarazione di avvalimento o del contratto di avvalimento, a condizione che i citati elementi siano preesistenti e comprovabili con documenti di data certa, anteriore al termine di presentazione dell’offerta.

La mancata indicazione dei requisiti e delle risorse messe a disposizione dall’impresa ausiliaria non è sanabile in quanto causa di nullità del contratto di avvalimento.

9. SUBAPPALTO

Il concorrente indica all’atto dell’offerta le parti del servizio che intende subappaltare o concedere in cottimo nei limiti del 30% dell’importo complessivo del contratto, in conformità a quanto previsto dall’art. 105 del Codice; in mancanza di tali indicazioni il subappalto è **vietato**.

Non costituisce motivo di esclusione ma comporta, per il concorrente, **il divieto di subappalto**:

- l’indicazione di un subappaltatore che, contestualmente, concorra in proprio alla gara.

I subappaltatori devono possedere i requisiti previsti dall’art. 80 del Codice e dichiararli in gara mediante presentazione di un proprio DGUE, da compilare nelle parti pertinenti.


Il mancato possesso dei requisiti di cui all’art. 80 del Codice, ad eccezione di quelli previsti nel comma 4 del medesimo articolo, in capo al subappaltatore comporta **l’esclusione** del concorrente dalla gara.

Non si configurano come attività affidate in subappalto quelle di cui all’art. 105, comma 3, del Codice.

10. GARANZIA PROVVISORIA

L’offerta è corredata, per ciascun Lotto, da:

1) una garanzia provvisoria, come definita dall’art. 93 del Codice, pari al 2% dell’importo complessivo stimato dell’appalto e precisamente, salvo quanto previsto all’art. 93, comma 7 del

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

Codice, di importo pari a:

Lotto 1 - AGCM: € 4.000,00

Lotto 2 – CONSOB: € 8.000,00

2) una dichiarazione di impegno, da parte di un istituto bancario o assicurativo o altro soggetto di cui all’art. 93, comma 3 del Codice, anche diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria, a rilasciare garanzia fideiussoria definitiva ai sensi dell’articolo 93, comma 8 del Codice, qualora il concorrente risulti affidatario. Tale dichiarazione di impegno non è richiesta alle microimprese, piccole e medie imprese e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari esclusivamente dalle medesime costituiti.


Nell’ipotesi di partecipazione a più lotti, dovranno essere prestate tante distinte ed autonome garanzie provvisorie e impegni al rilascio della garanzia definitiva quanti sono i Lotti cui si intende partecipare.

Ai sensi dell’art. 93, comma 6 del Codice, la garanzia provvisoria copre la mancata sottoscrizione del contratto, dopo l’aggiudicazione, dovuta ad ogni fatto riconducibile all’affidatario o all’adozione di informazione antimafia interdittiva emessa ai sensi degli articoli 84 e 91 del d. lgs. 6 settembre 2011, n. 159. Sono fatti riconducibili all’affidatario, tra l’altro, la mancata prova del possesso dei requisiti generali e speciali; la mancata produzione della documentazione richiesta e necessaria per la stipula del contratto. L’eventuale esclusione dalla gara prima dell’aggiudicazione, al di fuori dei casi di cui all’art. 89 comma 1 del Codice, non comporterà l’escussione della garanzia provvisoria.

La garanzia provvisoria copre, ai sensi dell’art. 89, comma 1 del Codice, anche le dichiarazioni mendaci rese nell’ambito dell’avvalimento.

La garanzia provvisoria è costituita, a scelta del concorrente:

- a. in titoli del debito pubblico garantiti dallo Stato depositati presso una sezione di tesoreria provinciale o presso le aziende autorizzate, a titolo di pegno, a favore della stazione appaltante; il valore deve essere al corso del giorno del deposito;
- b. fermo restando il limite all’utilizzo del contante di cui all’articolo 49, comma 1 del decreto legislativo 21 novembre 2007 n. 231, in contanti, in assegni circolari, con bonifico bancario che dovrà avere come beneficiario presso l’Istituto cassiere dell’Autorità, BANCA POPOLARE DI SONDRIO, Agenzia n. 25 Parioli, Viale Parioli, 39/B, 00197 ROMA - IBAN: IT07F 05696 03225 0000 70001 X12 CODICE BIC/SWIFT: POSOIT22 con la causale “DEPOSITO CAUZIONALE PROCEDURA APERTA IN ASP PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE – CIG – Lotto (**DA SPECIFICARE**); dovrà essere presentata a Sistema una copia in formato elettronico del versamento con indicazione del codice IBAN del soggetto che ha operato il versamento stesso. Resta inteso che il concorrente dovrà comunque produrre l’impegno al rilascio della garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto, ove il concorrente risultasse aggiudicatario, sopra menzionata;
- c. fideiussione bancaria o assicurativa rilasciata da imprese bancarie o assicurative che rispondano

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--


ai requisiti di cui all’art. 93, comma 3 del Codice. In ogni caso, la garanzia fideiussoria è conforme allo schema tipo di cui all’art. 103, comma 9 del Codice.

Gli operatori economici, prima di procedere alla sottoscrizione, sono tenuti a verificare che il soggetto garante sia in possesso dell’autorizzazione al rilascio di garanzie mediante accesso ai seguenti siti internet:

- <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/intermediari/index.html>
- <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/garanzie-finanziarie/>
- http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non-legittimati/Intermediari_non_abilitati.pdf
- http://www.ivass.it/ivass/imprese_jsp/HomePage.jsp

In caso di prestazione di garanzia fideiussoria, questa dovrà:

- 1) contenere espressa menzione dell’oggetto e del soggetto garantito;
- 2) essere intestata a tutti gli operatori economici del costituito/constituendo raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE, ovvero a tutte le imprese retiste che partecipano alla gara ovvero, in caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2 lett. b) e c) del Codice, al solo consorzio;
- 3) essere conforme allo schema tipo approvato con decreto del Ministro dello sviluppo economico di concerto con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti e previamente concordato con le banche e le assicurazioni o loro rappresentanze. essere conforme agli schemi di polizza tipo di cui al comma 4 dell’art. 127 del Regolamento (nelle more dell’approvazione dei nuovi schemi di polizza-tipo, la fideiussione redatta secondo lo schema tipo previsto dal Decreto del Ministero dello Sviluppo economico del 19 gennaio 2018, n. 31, dovrà essere integrata mediante la previsione espressa della rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957, comma 2, del codice civile, mentre ogni riferimento all’art. 30 della l. 11 febbraio 1994, n. 109 deve intendersi sostituito con l’art. 93 del Codice);
- 4) avere validità per almeno 180 giorni dal termine ultimo per la presentazione dell’offerta;
- 5) prevedere espressamente:
 - a. la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale di cui all’art. 1944 del codice civile, volendo ed intendendo restare obbligata in solido con il debitore;
 - b. la rinuncia ad eccepire la decorrenza dei termini di cui all’art. 1957 del codice civile;
 - c. l’operatività entro quindici giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante;
- 6) contenere l’impegno a rilasciare la garanzia definitiva, ove rilasciata dal medesimo garante;
- 7) essere corredata da una dichiarazione sostitutiva di atto notorio del fideiussore che attesti il potere di impegnare con la sottoscrizione la società fideiussore nei confronti della stazione appaltante;
- 8) essere corredata dall’impegno del garante a rinnovare la garanzia ai sensi dell’art. 93, comma 5 del Codice, su richiesta della stazione appaltante per ulteriori 180 giorni, nel caso in cui al momento della sua scadenza non sia ancora intervenuta l’aggiudicazione.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

La garanzia fideiussoria e la dichiarazione di impegno devono essere sottoscritte da un soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante ed essere prodotte in una delle seguenti forme:

- documento informatico, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto con firma digitale dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante;
- copia informatica di documento analogico (scansione di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del d.lgs. 82/2005. In tali ultimi casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal pubblico ufficiale mediante apposizione di firma digitale (art. 22, comma 1, del d.lgs. 82/2005) ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale (art. 22, comma 2 del d.lgs. 82/2005);
- duplicato informatico di documento informatico ai sensi dell’art. 23 bis del d.lgs. 82/2005 se prodotta in conformità alle regole tecniche di cui all’articolo 71 del medesimo decreto.

In caso di bonifico dovrà essere presentata a Sistema una copia in formato elettronico del versamento con indicazione del codice IBAN del soggetto che ha operato il versamento stesso. Resta inteso che il concorrente dovrà comunque produrre a pena di esclusione l’impegno al rilascio della garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto sopra menzionata, ove il concorrente risultasse aggiudicatario.

In caso di richiesta di estensione della durata e validità dell’offerta e della garanzia fideiussoria, il concorrente potrà produrre una nuova garanzia provvisoria di altro garante, in sostituzione della precedente, a condizione che abbia espressa decorrenza dalla data di presentazione dell’offerta.


L’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo è ridotto secondo le misure e le modalità di cui all’art. 93, comma 7 del Codice.

Per fruire di dette riduzioni il concorrente segnala e documenta nell’offerta il possesso dei relativi requisiti fornendo copia dei certificati posseduti, secondo le modalità di seguito indicate.

In caso di partecipazione in forma associata, la riduzione del 50% per il possesso della certificazione del sistema di qualità di cui all’articolo 93, comma 7, si ottiene:

- a. in caso di partecipazione dei soggetti di cui all’art. 45, comma 2, lett. d), e), f), g), del Codice solo se tutte le imprese che costituiscono il raggruppamento, consorzio ordinario o GEIE, o tutte le imprese retiste che partecipano alla gara siano in possesso della predetta certificazione;
- b. in caso di partecipazione in consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del Codice, solo se la predetta certificazione sia posseduta dal consorzio e/o dalle consorziate.

Le altre riduzioni previste dall’art. 93, comma 7, del Codice si ottengono nel caso di possesso da

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

parte di una sola associata oppure, per i consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del Codice, da parte del consorzio e/o delle consorziate.

È sanabile, mediante soccorso istruttorio, la mancata presentazione della garanzia provvisoria e/o dell’impegno a rilasciare garanzia fideiussoria definitiva solo a condizione che siano stati già costituiti prima della presentazione dell’offerta. È onere dell’operatore economico dimostrare che tali documenti siano costituiti in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. Ai sensi dell’art. 20 del d.lgs. 82/2005, la data e l’ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).

È sanabile, altresì, la presentazione di una garanzia di valore inferiore o priva di una o più caratteristiche tra quelle sopra indicate (intestazione solo ad alcuni partecipanti al RTI, carenza delle clausole obbligatorie, etc.).

Non è sanabile - e quindi è causa di esclusione - la sottoscrizione della garanzia provvisoria da parte di un soggetto non legittimato a rilasciare la garanzia o non autorizzato ad impegnare il garante

La garanzia provvisoria dovrà essere prodotta:


- in caso di R.T.I./Consorzi ordinari/GEIE/Aggregazioni prive di soggettività giuridica ex art. 45, comma 2, lett. d), e), f), g), del d.lgs. 50/2016 s.m.i. costituiti, dalla impresa mandataria con indicazione che i soggetti garantiti sono tutte le imprese del Raggruppamento;
- in caso di R.T.I./Consorzi ordinari/G.E.I.E/Aggregazioni prive di soggettività giuridica ex art. 45, comma 2, lett. d), e), f), g) del d.lgs. 50/2016 s.m.i. costituendi, da una delle imprese raggruppande con indicazione che i soggetti garantiti sono tutte le imprese raggruppande;
- in caso di Consorzi ex art. 45, comma 2, lett. b) e c), del d.lgs. 50/2016 s.m.i. e di Aggregazioni con soggettività giuridica di cui all’art. 45, comma 2, lett. f), del d.lgs. 50/2016 s.m.i. dal Consorzio medesimo/Aggregazione.

11. PAGAMENTO DEL CONTRIBUTO A FAVORE DELL’ANAC

I concorrenti effettuano, a pena di esclusione, il pagamento del contributo previsto dalla legge in favore dell’Autorità Nazionale Anticorruzione secondo le modalità di cui alla delibera ANAC n 1300 del 20 dicembre 2017, Delibera numero 1300 del 20 dicembre 2017 (pubblicata nella Gazzetta Ufficiale Serie Generale n.22 del 27 gennaio 2018) e pubblicata sul sito dell’ANAC nella sezione “contributi in sede di gara” e allegano la ricevuta ai documenti di gara.

Il contributo è dovuto per ciascun lotto per il quale si presenta offerta secondo gli importi descritti nella sottostante tabella:

Numero lotto	CIG	Importo contributo ANAC
1	AGCM	€ 20,00
2	CONSOB	€ 35,00

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

A riprova dell'avvenuto pagamento del contributo all'A.N.AC., il partecipante deve inviare e fare pervenire ad AGCM, attraverso il Sistema:

- a) in caso di versamento on line mediante carta di credito dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express, copia della ricevuta, trasmessa dal “sistema di riscossione”, del versamento del contributo;
- b) in caso di versamento in contanti – mediante il modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione e attraverso i punti vendita della rete dei tabaccai abilitati - copia dello scontrino rilasciato dal punto vendita corredata da dichiarazione di conformità all’originale ai sensi del DPR 445/2000, sottoscritta con firma digitale del legale rappresentante avente i poteri necessari per impegnare l’impresa nella presente procedura;
- c) in caso di versamento attraverso bonifico bancario internazionale da parte di operatore economico straniero copia della ricevuta del bonifico bancario corredata da dichiarazione di autenticità, sottoscritta con firma digitale del legale rappresentante avente i poteri necessari per impegnare l’impresa nella presente procedura.

In caso di mancata presentazione della ricevuta la stazione appaltante accerta il pagamento mediante consultazione del sistema AVCpass.

Qualora il pagamento non risulti registrato nel sistema, la mancata presentazione della ricevuta potrà essere sanata ai sensi dell’art. 83, comma 9 del Codice, a condizione che il pagamento sia stato già effettuato prima della scadenza del termine di presentazione dell’offerta.

In caso di mancata dimostrazione dell’avvenuto pagamento, la stazione appaltante esclude il concorrente in relazione al lotto per il quale non è stato versato il contributo, ai sensi dell’art. 1, comma 67 della l. 266/2005.


12. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA E SOTTOSCRIZIONE DEI DOCUMENTI DI GARA

Tutti documenti relativi alla presente procedura fino all’aggiudicazione dovranno essere inviati all’Amministrazione, ove non diversamente previsto, esclusivamente per via telematica attraverso il Sistema, in formato elettronico ed essere sottoscritti, ove richiesto a **pena di esclusione**, con firma digitale di cui all’art. 1, comma 1, lett. s) del D.lgs.n.82/2005.

L’OFFERTA dovrà essere fatta pervenire dal concorrente all’Amministrazione attraverso il Sistema, **entro e non oltre il termine perentorio delle ore 10:30 del giorno 08.07.2019 come indicato al punto IV) del Bando di gara**, pena l’irricevibilità dell’offerta e comunque la sua irregolarità.

L’ora e la data esatta di ricezione delle offerte sono stabilite in base al tempo del Sistema.

Si precisa che qualora si verifichi un mancato funzionamento o un malfunzionamento del Sistema

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

tale da impedire la corretta presentazione delle offerte, l’Amministrazione adotta i necessari provvedimenti al fine di assicurare la regolarità della procedura nel rispetto dei principi di cui all’art. 30 del D.lgs. n. 50/2016, anche disponendo la sospensione del termine per la ricezione delle offerte per il periodo di tempo necessario a ripristinare il normale funzionamento dei mezzi e la proroga dello stesso per una durata proporzionale alla gravità del mancato funzionamento. Nei casi di sospensione e proroga, il Sistema assicura che, fino alla scadenza del termine prorogato, venga mantenuta la segretezza delle offerte inviate. E’ consentito agli operatori economici che hanno già inviato l’offerta di ritirarla ed eventualmente sostituirla.


La pubblicità di tale proroga avviene attraverso la tempestiva pubblicazione di apposito avviso Sul sito dell’autorità www.agcm.it nella Sezione Autorità Trasparente – Bandi di gara e contratti - Avvisi bandi ed inviti

L’OFFERTA è composta da:

A – Documentazione amministrativa: per ogni Lotto per il quale si intende partecipare; B – Offerta tecnica: una per ogni Lotto per il quale si intende partecipare; C – Offerta economica: una per ogni Lotto per il quale si intende partecipare , D- Analisi dei costi eventuale.

Per ciascun Lotto il concorrente dovrà produrre la documentazione di cui sopra a Sistema nelle varie sezioni ivi previste sulla base delle regole indicate nella seguente tabella:

Documento	Sezione del Sistema
DGUE concorrente	DGUE - Documento di gara unico europeo dell'impresa concorrente
Dichiarazione integrativa concorrente	Dichiarazione integrativa concorrente
Domanda di partecipazione	Documento di partecipazione alla gara
Procure	Eventuali procure
DGUE del subappaltatore e dichiarazione integrativa del subappaltatore - PASSOE	Eventuale DGUE - Documento di gara unico europeo delle imprese subappaltatrici e dichiarazione integrativa del subappaltatore
DGUE dell’ausiliaria, Dichiarazione integrativa dell’ausiliaria – contratto di avvalimento e dichiarazione dell’ausiliaria - PASSOE	Eventuale DGUE - Documento di gara unico europeo delle imprese ausiliarie ed eventuale documentazione relativa all'avvalimento
Garanzia provvisoria e impegno a rilascio della definitiva	Cauzione provvisoria e documentazione a corredo
Certificazioni e documenti per la riduzione della garanzia provvisoria	Eventuale documentazione necessaria ai fini della riduzione della cauzione
Atto costitutivo di RTI o Consorzio ordinario	Eventuali atti relativi a R.T.I. o Consorzi

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--


PASSOE del concorrente	PASSOE
Documento attestante il pagamento del contributo CIG	Documento attestante l’avvenuto pagamento del contributo all’ANAC
Patto di integrità sottoscritto anche dal concorrente	Patto di integrità AGCM
Patto di integrità sottoscritto anche dal concorrente	Patto di integrità CONSOB
Offerta tecnica (scheda generata dal sistema per ciascun Lotto)	Scheda componente tecnica
"Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese"	Documentazione tecnica
Curricula Vitae et Studiorum (gruppo minimo)	Documentazione tecnica
"Modulo Offerta Tecnica GRUPPO AGGIUNTIVO traduzione da e in lingua inglese"	Documentazione tecnica
Curricula Vitae et Studiorum (gruppo aggiuntivo)	Documentazione tecnica
n.4 testi-prova (2 per ciascun Lotto)	Documentazione tecnica
Offerta economica (scheda generata dal sistema per ciascun Lotto)	Scheda – Componente economica
Documento “analisi dei costi”	Analisi dei costi

Tutta la documentazione amministrativa, l’offerta tecnica e quella economica devono essere in lingua italiana o, se redatte in lingua straniera, devono essere corredate da traduzione giurata in lingua italiana.

Sul sito www.acquistinretepa.it, nell’apposita sezione relativa alla presente procedura, la presentazione dell’OFFERTA dovrà avvenire attraverso l’esecuzione di passi procedurali che consentono di predisporre ed inviare i documenti di cui l’OFFERTA si compone, ossia: Documentazione amministrativa per ciascun Lotto per cui si intende partecipare, le singole Offerte tecniche dei Lotti per i quali si partecipa, le singole Offerte economiche, quanti sono i Lotti per i quali si partecipa.

Si precisa che, prima dell’invio, tutti i file che compongono l’offerta, che non siano già in formato .pdf, devono essere tutti convertiti in formato.pdf.

La presentazione dell’OFFERTA e il relativo invio avvengono esclusivamente attraverso la procedura guidata prevista dal Sistema che può essere eseguita in fasi successive, attraverso il salvataggio dei dati e delle attività effettuate, fermo restando che l’invio dell’OFFERTA deve

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

necessariamente avvenire entro la scadenza del termine perentorio di presentazione sopra stabilito. I passi devono essere completati nella sequenza stabilita dal Sistema.

Si chiede al concorrente coerenza tra i dati imputati a Sistema e quelli riportati nella documentazione prodotta in OFFERTA.

E’ sempre possibile modificare i passi precedentemente eseguiti: in tale caso si consiglia di prestare la massima attenzione alla procedura di preparazione dell’offerta guidata dal Sistema, in quanto le modifiche effettuate potranno avere conseguenze sui passi successivi. È in ogni caso onere e responsabilità del concorrente aggiornare costantemente il contenuto di ogni fase e di ogni passo relativo alla presentazione dell’OFFERTA.

L’invio dell’OFFERTA, in ogni caso, avviene solo con la selezione dell’apposita funzione di “conferma ed invio” della medesima.

Il Sistema utilizzato dalla Consip S.P.A. adotta una modalità di esecuzione delle predette azioni e attività tale da consentire il rispetto della massima segretezza e riservatezza dell’OFFERTA e dei documenti che la compongono, e tale da garantire la provenienza, l’identificazione e l’inalterabilità dell’offerta medesima.

La presentazione dell’OFFERTA mediante il Sistema è a totale ed esclusivo rischio del procedente, il quale si assume qualsiasi rischio in caso di mancata o tardiva ricezione dell’OFFERTA medesima, dovuta, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, a malfunzionamenti degli strumenti telematici utilizzati, a difficoltà di connessione e trasmissione, a lentezza dei collegamenti, o a qualsiasi altro motivo, restando esclusa qualsivoglia responsabilità della Consip S.p.A. e AGCM ove per ritardo o disguidi tecnici o di altra natura, ovvero per qualsiasi motivo, l’OFFERTA non pervenga entro il previsto termine perentorio di scadenza.


In ogni caso, fatti salvi i limiti inderogabili di legge, il concorrente esonera Consip S.p.a. e il Gestore del Sistema da qualsiasi responsabilità per malfunzionamenti di qualsiasi natura, mancato funzionamento o interruzioni di funzionamento del Sistema. Consip S.p.A. si riserva, comunque, di adottare i provvedimenti che riterrà necessari nel caso di malfunzionamento del Sistema.

Si precisa inoltre che:

- l’OFFERTA presentata entro il termine di presentazione della stessa è vincolante per il concorrente;
- entro il termine di presentazione dell’OFFERTA, chi ha presentato un’OFFERTA potrà ritirarla; un’OFFERTA ritirata equivarrà ad un’offerta non presentata;
- il Sistema non accetta OFFERTE presentate dopo la data e l’orario stabiliti come termine di presentazione delle OFFERTE, nonché OFFERTE incomplete di una o più parti la cui presenza è necessaria ed obbligatoria.

Al concorrente è richiesto di allegare, quale parte integrante dell’OFFERTA, a pena di esclusione (salva la disciplina richiamata al paragrafo 14), i documenti specificati nei successivi paragrafi, ove richiesto, sottoscritti con firma digitale. Si raccomanda di inserire detti allegati nella sezione pertinente ed in particolare, di non indicare o comunque fornire i dati dell’offerta economica in sezione diversa da quella relativa alla stessa, pena l’esclusione dalla procedura.

Il concorrente è consapevole, ed accetta con la presentazione dell’OFFERTA, che il Sistema può

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

rinominare in sola visualizzazione i file che il medesimo concorrente presenta attraverso il Sistema; detta modifica non riguarda il contenuto del documento, né il nome originario che restano, in ogni caso, inalterati.

Oltre a quanto previsto nel presente documento, restano salve le indicazioni operative ed esplicative presenti a Sistema, nelle pagine internet relative alla procedura di presentazione dell’offerta.

Il concorrente che intenda partecipare in forma riunita (es. RTI/Consorzi, sia costituiti che costituendi) dovrà in sede di presentazione dell’OFFERTA indicare la forma di partecipazione e indicare gli operatori economici riuniti o consorziati. Il Sistema genera automaticamente una password dedicata esclusivamente agli operatori riuniti, che servirà per consentire ai soggetti indicati di prendere parte (nei limiti della forma di partecipazione indicata) alla compilazione dell’OFFERTA.

Per i concorrenti aventi sede legale in Italia o in uno dei Paesi dell’Unione europea, le dichiarazioni sostitutive si redigono ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000; per i concorrenti non aventi sede legale in uno dei Paesi dell’Unione europea, le dichiarazioni sostitutive sono rese mediante documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

Tutte le dichiarazioni sostitutive rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, ivi compreso il DGUE, la domanda di partecipazione, l’offerta tecnica e l’offerta economica devono essere sottoscritte dal rappresentante legale del concorrente o suo procuratore.

L’AGCM ha predisposto i modelli nel seguito indicati e allegati al presente disciplinare da utilizzare preferibilmente per rendere le dichiarazioni ivi previste: “Modello A1: Domanda di partecipazione” (sub all. 3 al presente disciplinare); “Modello A2: DGUE (sub all. 4 al presente disciplinare); “Modello A3 – Dichiarazioni integrative” (sub all. 5 al presente disciplinare) ; : “Modello A4 – dichiarazione ausiliaria” (sub all. 6 al presente disciplinare); “Modello A5– Dichiarazione ausiliato” (sub all. 7 al presente disciplinare).

La documentazione, ove non richiesta espressamente in originale, potrà essere prodotta in copia autentica o in copia conforme ai sensi, rispettivamente, degli artt. 18 e 19 del d.p.r. 445/2000. Ove non diversamente specificato è ammessa la copia semplice.


In caso di concorrenti non stabiliti in Italia, la documentazione dovrà essere prodotta in modalità idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza; si applicano gli articoli 83, comma 3, 86 e 90 del Codice.

Tutta la documentazione da produrre deve essere in lingua italiana o, se redatta in lingua straniera, deve essere corredata da traduzione giurata in lingua italiana. In caso di contrasto tra testo in lingua straniera e testo in lingua italiana prevarrà la versione in lingua italiana, essendo a rischio del concorrente assicurare la fedeltà della traduzione.

In caso di mancanza, incompletezza o irregolarità della traduzione dei documenti contenuti nella busta A, si applica l’art. 83, comma 9 del Codice.

L’offerta vincherà il concorrente ai sensi dell’art. 32, comma 4 del Codice per 180 giorni dalla scadenza del termine indicato per la presentazione dell’offerta.

Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell’art. 32, comma 4 del

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

Codice, di confermare la validità dell’offerta sino alla data che sarà indicata e di produrre un apposito documento attestante la validità della garanzia prestata in sede di gara fino alla medesima data.

Il mancato riscontro alla richiesta della stazione appaltante sarà considerato come rinuncia del concorrente alla partecipazione alla gara.

13. SOCCORSO ISTRUTTORIO

Le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda, e in particolare, la mancanza, l’incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e del DGUE, con esclusione di quelle afferenti all’offerta economica e all’offerta tecnica, possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio di cui all’art. 83, comma 9 del Codice.


L’irregolarità essenziale è sanabile laddove non si accompagni ad una carenza sostanziale del requisito alla cui dimostrazione la documentazione omessa o irregolarmente prodotta era finalizzata.

La successiva correzione o integrazione documentale è ammessa laddove consenta di attestare l’esistenza di circostanze preesistenti, vale a dire requisiti previsti per la partecipazione e documenti/elementi a corredo dell’offerta. Nello specifico valgono le seguenti regole:

- il mancato possesso dei prescritti requisiti di partecipazione non è sanabile mediante soccorso istruttorio e determina l’esclusione dalla procedura di gara;
- l’omessa o incompleta nonché irregolare presentazione delle dichiarazioni sul possesso dei requisiti di partecipazione e ogni altra mancanza, incompletezza o irregolarità del DGUE e della domanda, ivi compreso il difetto di sottoscrizione, sono sanabili, ad eccezione delle false dichiarazioni;
- la mancata produzione della dichiarazione di avvalimento o del contratto di avvalimento, può essere oggetto di soccorso istruttorio solo se i citati elementi erano preesistenti e comprovabili con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta;
- la mancata presentazione di elementi a corredo dell’offerta (es. garanzia provvisoria e impegno del fideiussore) ovvero di condizioni di partecipazione gara (es. mandato collettivo speciale o impegno a conferire mandato collettivo), entrambi aventi rilevanza in fase di gara, sono sanabili, solo se preesistenti e comprovabili con documenti di data certa, anteriore al termine di presentazione dell’offerta;
- la mancata presentazione di dichiarazioni e/o elementi a corredo dell’offerta, che hanno rilevanza in fase esecutiva (es. dichiarazione delle parti del servizio/fornitura ai sensi dell’art. 48, comma 4 del Codice) sono sanabili.

Ai fini della sanatoria la stazione appaltante, per il tramite del RUP assegna al concorrente un congruo termine - non superiore a dieci giorni - perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicando il contenuto e i soggetti che le devono rendere. In caso di inutile decorso del termine, la stazione appaltante procede all’**esclusione** del concorrente dalla procedura.

Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, fissando un termine perentorio a pena di esclusione.

Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 83, comma 9, del Codice è facoltà della stazione appaltante, per il tramite del proprio organo interno competente per la specifica fase, invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati.

14. CONTENUTO DELLA DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA

La Documentazione amministrativa è costituita da: la domanda di partecipazione (che include le dichiarazioni integrative), il DGUE nonché la documentazione a corredo, in relazione alle diverse forme di partecipazione.

A. DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

La domanda di partecipazione è redatta, preferibilmente secondo il modello di cui all’allegato n. 3 – *Domanda di partecipazione* al presente Documento e contiene tutte le seguenti informazioni e dichiarazioni.

La domanda di partecipazione dovrà essere caricata a Sistema.


Il concorrente indica la forma singola o associata con la quale l’impresa partecipa alla gara (impresa singola, consorzio, RTI, aggregazione di imprese di rete, GEIE).

In caso di partecipazione in RTI, consorzio ordinario, aggregazione di imprese di rete, GEIE, il concorrente fornisce i dati identificativi (ragione sociale, codice fiscale, sede) e il ruolo di ciascuna impresa (mandataria/mandante; capofila/consorziata).

Nel caso di consorzio di cooperative e imprese artigiane o di consorzio stabile di cui all’art. 45, comma 2 lett. b) e c) del Codice, il consorzio indica il consorziato per il quale concorre alla gara; qualora il consorzio non indichi per quale/i consorziato/i concorre, si intende che lo stesso partecipa in nome e per conto proprio.

La domanda è sottoscritta con firma digitale:

- nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario costituiti, dalla mandataria/capofila.
- nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario non ancora costituiti, da tutti i soggetti che costituiranno il raggruppamento o consorzio;
- nel caso di aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete si fa riferimento alla disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese, in quanto compatibile. In particolare:
 - a. se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e con soggettività giuridica, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

domanda di partecipazione deve essere sottoscritta dal solo operatore economico che riveste la funzione di organo comune;

- b. se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la domanda di partecipazione deve essere sottoscritta dall’impresa che riveste le funzioni di organo comune nonché da ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;
- c. se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, oppure se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti per assumere la veste di mandataria, la domanda di partecipazione deve essere sottoscritta dall’impresa aderente alla rete che riveste la qualifica di mandataria, ovvero, in caso di partecipazione nelle forme del raggruppamento da costituirsi, da ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipa alla gara;
- nel caso di consorzio di cooperative e imprese artigiane o di consorzio stabile di cui all’art. 45, comma 2 lett. b) e c) del Codice, la domanda è sottoscritta dal consorzio medesimo.

Nel caso in cui il concorrente utilizzi la “domanda di partecipazione” messa a disposizione dall’Amministrazione (cit. allegato 2) essa deve essere predisposta e sottoscritta:


- in caso di RTI e Consorzi ordinari costituiti/costituendi da ciascuno dei soggetti che costituiscono /costituiranno il raggruppamento o consorzio;
- in caso di aggregazioni di rete dall’organo comune, dalla mandataria e da ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;
- nel caso di consorzio di cooperative e imprese artigiane o di consorzio stabile di cui all’art. 45, comma 2 lett. b) e c) del Codice, dal consorzio medesimo e da ognuna delle imprese esecutrici.

Il concorrente allega copia conforme all’originale della procura oppure nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l’indicazione espressa dei poteri rappresentativi conferiti con la procura, la dichiarazione sostitutiva resa dal procuratore/legale rappresentante sottoscrittore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura.

B. DOCUMENTO DI GARA UNICO EUROPEO - DGUE

Il concorrente compila il DGUE di cui allo schema allegato al DM del Ministero delle Infrastrutture e Trasporti del 18 luglio 2016 o successive modifiche messo a disposizione sul sito www.agcm.it (allegato 4) secondo quanto di seguito indicato.

Parte I – Informazioni sulla procedura di appalto e sull’amministrazione aggiudicatrice o ente aggiudicatore

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

Il concorrente rende tutte le informazioni richieste relative alla procedura di appalto.

Parte II – Informazioni sull’operatore economico

Il concorrente rende tutte le informazioni richieste mediante la compilazione delle parti pertinenti.

In caso di ricorso all’avvalimento si richiede la compilazione della sezione C

Il concorrente indica la denominazione dell’operatore economico ausiliario e i requisiti oggetto di avvalimento.

Il concorrente, per ciascun ausiliaria, allega:

- 1) DGUE, a firma digitale dell’ausiliaria, contenente le informazioni di cui alla parte II, sezioni A e B, alla parte III, alla parte IV, in relazione ai requisiti oggetto di avvalimento, e alla parte VI;
- 2) dichiarazione sostitutiva di cui all’art. 89, comma 1 del Codice, sottoscritta con firma digitale da soggetto munito di idonei poteri dell’ausiliaria, con la quale quest’ultima si obbliga, verso il concorrente e verso la stazione appaltante, a mettere a disposizione, per tutta la durata dell’appalto, le risorse necessarie di cui è carente il concorrente (conforme all’allegato 5);
- 3) dichiarazione sostitutiva di cui all’art. 89, comma 7, del Codice sottoscritta con firma digitale da soggetto munito di idonei poteri dell’ausiliaria con la quale quest’ultima attesta di non partecipare alla gara in proprio o come associata o consorziata (conforme all’allegato 5);
- 4) originale sottoscritto digitalmente o copia autentica del contratto di avvalimento, in virtù del quale l’ausiliaria si obbliga, nei confronti del concorrente, a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie, che devono essere dettagliatamente descritte, per tutta la durata dell’appalto.



A tal fine il contratto di avvalimento contiene, **a pena di nullità**, ai sensi dell’art. 89 comma 1 del Codice, la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dall’ausiliaria;

In caso di operatori economici ausiliari aventi sede, residenza o domicilio nei paesi inseriti nelle c.d. “black list”

- 5) dichiarazione dell’ausiliaria sottoscritta digitalmente del possesso dell’autorizzazione in corso di validità rilasciata ai sensi del d.m. 14 dicembre 2010 del Ministero dell’economia e delle finanze ai sensi (art. 37 del d.l. 78/2010, conv. in l. 122/2010) **oppure** dichiarazione dell’ausiliaria sottoscritta digitalmente di aver presentato domanda di autorizzazione ai sensi dell’art. 1 comma 3 del d.m. 14.12.2010 con allegata copia dell’istanza di autorizzazione inviata al Ministero.

In caso di ricorso al subappalto si richiede la compilazione della sezione D

Il concorrente, pena l’impossibilità di ricorrere al subappalto, indica l’elenco delle prestazioni che intende subappaltare con la relativa quota percentuale dell’importo complessivo del contratto.

 AGCM	AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO 	DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI		

Il concorrente, per ciascun subappaltatore, allega:

- DGUE, a firma digitale del subappaltatore, contenente le informazioni di cui alla parte II, sezioni A e B, alla parte III, sezioni A, C e D, e alla parte VI.

Parte III – Motivi di esclusione

Il concorrente dichiara di non trovarsi nelle condizioni previste dall’art.6 del presente disciplinare (DGUE Sez. A-B-C-D).

Si ricorda che, fino all’aggiornamento del DGUE al decreto correttivo di cui al d.lgs. 19 aprile 2017 n. 56, **ciascun soggetto che compila il DGUE** allega una dichiarazione integrativa in ordine al possesso dei requisiti di all’art. 80, comma 5 lett. f-bis e f-ter del Codice – cfr. punto C.i. n.1 del presente Disciplinare.

Parte IV – Criteri di selezione

Il concorrente dichiara di possedere tutti i requisiti richiesti dai criteri di selezione barrando direttamente la sezione «**a**» ovvero compilando quanto segue:

- a) la sezione A per dichiarare il possesso del requisito relativo all’idoneità professionale di cui par. 6.1 del presente disciplinare;
- b) la sezione B per dichiarare il possesso del requisito relativo alla capacità economico-finanziaria di cui al par. 6.2 del presente disciplinare;

Parte VI – Dichiarazioni finali


Il concorrente rende tutte le informazioni richieste mediante la compilazione delle parti pertinenti.

Il DGUE deve essere presentato e sottoscritto digitalmente :

- nel caso di raggruppamenti temporanei, consorzi ordinari, GEIE, da tutti gli operatori economici che partecipano alla procedura in forma congiunta;
- nel caso di aggregazioni di imprese di rete da ognuna delle imprese retiste, se l’intera rete partecipa, ovvero dall’organo comune e dalle singole imprese retiste indicate;
- nel caso di consorzi cooperativi, di consorzi artigiani e di consorzi stabili, dal consorzio e dai consorziati per conto dei quali il consorzio concorre.

In caso di incorporazione, fusione societaria o cessione d’azienda, le dichiarazioni di cui all’art. 80, commi 1, 2 e 5, lett. 1) del Codice, devono riferirsi anche ai soggetti di cui all’art. 80 comma 3 del Codice che hanno operato presso la società incorporata, fusasi o che ha ceduto l’azienda nell’anno antecedente la data di pubblicazione del bando di gara.


C. DICHIARAZIONI INTEGRATIVE E DOCUMENTAZIONE A CORREDO

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

i. Dichiarazioni integrative


Ciascun concorrente rende le seguenti dichiarazioni, anche ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, con le quali:

1. fino all’aggiornamento del DGUE al decreto correttivo di cui al d.lgs. 19 aprile 2017, n. 56, dichiara di non incorrere nelle cause di esclusione di cui all’art. 80, comma 5 lett. f-bis) e f-ter) del Codice;
2. dichiara i dati identificativi (nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale, comune di residenza etc.) dei soggetti di cui all’art. 80, comma 3 del Codice, ovvero indica la banca dati ufficiale o il pubblico registro da cui i medesimi possono essere ricavati in modo aggiornato alla data di presentazione dell’offerta;
3. dichiara remunerativa l’offerta economica presentata giacché per la sua formulazione ha preso atto e tenuto conto:
 - a) delle condizioni contrattuali e degli oneri compresi quelli eventuali relativi in materia di sicurezza, di assicurazione, di condizioni di lavoro e di previdenza e assistenza in vigore nel luogo dove devono essere svolti i servizi/fornitura;
 - b) di tutte le circostanze generali, particolari e locali, nessuna esclusa ed eccettuata, che possono avere influito o influire sia sulla prestazione dei *servizi/fornitura*, sia sulla determinazione della propria offerta;
4. accetta, senza condizione o riserva alcuna, tutte le norme e disposizioni contenute nella documentazione gara;
5. dichiara di essere consapevole che, qualora siano fornite nell’ambito della presente procedura - al momento della presentazione dell’offerta, oppure delle relative eventuali giustificazioni o precisazioni di cui all’art.97 del d.lgs. 50/2016 e ss.mm.ii. - informazioni che costituiscano segreti tecnici o commerciali ai sensi dell’art. 53, comma 5, lett. a) del predetto decreto, l’impresa dovrà contestualmente rilasciare comprovata e motivata dichiarazione in calce al documento contenente le informazioni medesime. Tale dichiarazione sarà utilizzata nell’ambito dell’istruttoria delle richieste di accesso da parte di terzi; in mancanza di tale dichiarazione la AGCM riterrà insussistente ogni controinteresse alla riservatezza delle suddette informazioni e procederà sulle eventuali istanze di accesso agli atti dei concorrenti senza la notifica di cui all’art. 3 del D.P.R. 12 aprile 2006, n. 184;
6. accetta sin d’ora, in caso di aggiudicazione, di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui verrà in possesso o comunque a conoscenza, di non comunicarli a terzi, di non diffonderli in qualsiasi forma ed in alcun modo e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessari all’esecuzione dei servizi oggetto del presente affidamento fatte salve le eccezioni di Legge e le ipotesi in cui sussista l'autorizzazione rilasciata dagli Organi responsabili dell'Autorità. Tale obbligo sussiste, relativamente a tutto il

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

materiale originario o predisposto in esecuzione del servizio de quo. Il medesimo obbligo di riservatezza dovrà essere osservato anche successivamente alla scadenza del contratto. Il Fornitore è responsabile per l’esatta osservanza da parte dei propri dipendenti, consulenti e collaboratori dei suddetti obblighi di riservatezza e si impegna a fare sottoscrivere apposita dichiarazione d’impegno da parte di tutti i soggetti incaricati dell’esecuzione dei servizi oggetto del presente contratto;

7. accetta il Patto di Integrità relativo al Lotto cui partecipa (per il Lotto 1, Patto di integrità dell’AGCM e per il Lotto 2 Patto di integrità della CONSOB, introdotto dal PTC 2017 -2019 ed allegato alla documentazione di gara);
8. dichiara di essere edotto degli obblighi derivanti dal Codice etico per i dipendenti relativo al Lotto cui partecipa: adottato, rispettivamente, per il Lotto 2 dalla Consob con delibera n. 17832 del 22 giugno 2011 e reperibile al seguente indirizzo <http://www.consob.it/web/area-pubblica/disposizioni-generalis> e, per il Lotto 1, da AGCM con Delibera n.27208 del 13 giugno 2018 e reperibile al seguente indirizzo [www.agcm.it/Autorità/Istituzioni/Codice Etico](http://www.agcm.it/Autorità/Istituzioni/Codice%20Etico) e si impegna, in caso di aggiudicazione, ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori, per quanto applicabile, il suddetto codice, pena la risoluzione del contratto;
9. accetta, ai sensi dell’art. 100, comma 2 del Codice, i requisiti particolari per l’esecuzione del contratto nell’ipotesi in cui risulti aggiudicatario. Il Fornitore, essendo in possesso dei requisiti di esperienza, capacità ed affidabilità atti a garantire il pieno rispetto delle disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza, è idoneo ad assumere il ruolo di Responsabile del trattamento dei dati personali, ed è consapevole che, in caso di aggiudicazione della gara sarà nominato dall’Amministrazione “Responsabile” del trattamento dei dati personali” per l’Amministrazione ai sensi dell’art. 28 del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, contenente il Regolamento europeo sulla protezione dei dati (di seguito anche “Regolamento UE” o “GDPR”), nonché della normativa italiana di adeguamento al GDPR, previa verifica dei requisiti richiesti dalla disciplina vigente, nazionale e comunitaria da parte dell’Amministrazione. In tal caso, si impegna a presentare all’Amministrazione le garanzie e ad adottare tutte le misure tecniche e organizzative idonee ed adeguate ad adempiere alla normativa e regolamentazione in vigore sul trattamento dei dati personali e si impegna ad eseguire quanto necessario per ottemperare a qualsivoglia modifica delle Norme in materia di Trattamento dei Dati Personali applicabili al trattamento dei Dati Personali, che generi nuovi requisiti (ivi incluse nuove misure di natura fisica, logica, tecnica, organizzativa, in materia di sicurezza o trattamento dei dati personali) per il Responsabile del trattamento dei dati personali collaborando, nei limiti delle proprie competenze tecniche, organizzative e delle proprie risorse, con il Titolare /Responsabile> del trattamento affinché siano sviluppate, adottate e implementate misure correttive di adeguamento ai nuovi requisiti e alle nuove misure durante

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

l’esecuzione del Contratto, senza oneri aggiuntivi a carico dell’Amministrazione.

Per gli operatori economici aventi sede, residenza o domicilio nei paesi inseriti nelle c.d. “black list”- DICHIARAZIONI ULTERIORI


10. dichiara di essere in possesso dell’autorizzazione in corso di validità rilasciata ai sensi del D.M. 14 dicembre 2010 del Ministero dell’economia e delle finanze ai sensi (art. 37 del D.L. 78/2010, conv. in L. 122/2010) **oppure** dichiara di aver presentato domanda di autorizzazione ai sensi dell’art. 1 comma 3 del D.M. 14.12.2010 e allega copia conforme dell’istanza di autorizzazione inviata al Ministero;

Per gli operatori economici non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia. DICHIARAZIONI ULTERIORI

11. si impegna ad uniformarsi, in caso di aggiudicazione, alla disciplina di cui agli articoli 17, comma 2, e 53, comma 3 del D.P.R. 633/1972 e a comunicare alla stazione appaltante la nomina del proprio rappresentante fiscale, nelle forme di legge;
12. indica i seguenti dati: domicilio fiscale, codice fiscale, indica l’indirizzo PEC **oppure**, solo in caso di concorrenti aventi sede in altri Stati membri, l’indirizzo di posta elettronica ai fini delle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5 del Codice;
13. autorizza qualora un partecipante alla gara eserciti la facoltà di “accesso agli atti”, la stazione appaltante a rilasciare copia di tutta la documentazione presentata per la partecipazione alla gara **oppure** non autorizza, qualora un partecipante alla gara eserciti la facoltà di “accesso agli atti”, la stazione appaltante a rilasciare copia dell’offerta tecnica e delle spiegazioni che saranno eventualmente richieste in sede di verifica delle offerte anomale, in quanto coperte da segreto tecnico/commerciale. Tale dichiarazione dovrà essere adeguatamente motivata e comprovata ai sensi dell’art. 53, comma 5, lett. a), del Codice;
14. attesta di essere informato, ai sensi e per gli effetti dell’art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell’ambito della presente gara, nonché dell’esistenza dei diritti di cui all’articolo 7 del medesimo decreto legislativo e di cui agli artt. da 15 a 23 del suddetto Regolamento.

Per gli operatori economici ammessi al concordato preventivo con continuità aziendale di cui all’art. 186 bis del R.D. 16 marzo 1942, n. 267.- DICHIARAZIONI ULTERIORI

15. indica, ad integrazione di quanto indicato nella parte III, sez. C, lett. d) del DGUE, i seguenti estremi del provvedimento di ammissione al concordato e del provvedimento di autorizzazione a partecipare alle gare ____ rilasciati dal Tribunale di _____, nonché dichiara di non partecipare alla gara quale mandataria di un raggruppamento temporaneo di imprese e che le altre imprese aderenti al raggruppamento non sono assoggettate ad una procedura concorsuale

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

ai sensi dell’art. 186 *bis*, comma 6 del R.D. 16 marzo 1942, n. 267.

Ai fini della partecipazione l’Amministrazione ha predisposto una “domanda di partecipazione”, una “dichiarazione di avvalimento” ed una “dichiarazione integrativa subappaltatore”, da sottoscrivere digitalmente, che contengono le pertinenti dichiarazioni sopra elencate (Allegati 2;5;6) che il concorrente ed eventuali subappaltatori e ausiliarie sono tenuti a utilizzare”.

ii. Documentazione a corredo

Il concorrente allega:

- a. documento attestante la garanzia provvisoria, con allegata dichiarazione di impegno di un fideiussore di cui all’art. 93, comma 8 del Codice;

Per gli operatori economici che presentano la cauzione provvisoria in misura ridotta, ai sensi dell’art. 93, comma 7 del Codice

- b. copia conforme della certificazione di cui all’art. 93, comma 7 del Codice che giustifica la riduzione dell’importo della cauzione;
- c. ricevuta di pagamento del contributo a favore dell’ANAC;

iii. Documentazione e dichiarazioni ulteriori per i soggetti associati

Le dichiarazioni di cui al presente paragrafo sono sottoscritte secondo le modalità di cui al precedente punto a.

Per i raggruppamenti temporanei già costituiti

- copia autentica del **mandato collettivo irrevocabile** con rappresentanza conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata.
- dichiarazione in cui si indica, ai sensi dell’art. 48, co 4 del Codice, le **parti del servizio/fornitura**, ovvero la **percentuale in caso di servizio/forniture indivisibili**, che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti o consorziati.


Per i consorzi ordinari o GEIE già costituiti

- atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE, in copia autentica, con indicazione del soggetto designato quale capofila;
- dichiarazione in cui si indica, ai sensi dell’art. 48, co 4 del Codice, le parti del servizio/fornitura, ovvero la percentuale in caso di servizio/forniture indivisibili, che saranno eseguite dai singoli operatori economici consorziati.

Per i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari o GEIE non ancora costituiti

- dichiarazione attestante:

15. l’operatore economico al quale, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo;

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

16. l’impegno, in caso di aggiudicazione, ad uniformarsi alla disciplina vigente con riguardo ai raggruppamenti temporanei o consorzi o GEIE ai sensi dell’art. 48 comma 8 del Codice conferendo mandato collettivo speciale con rappresentanza all’impresa qualificata come mandataria che stipulerà il contratto in nome e per conto delle mandanti/consorziate;

17. dichiarazione in cui si indica, ai sensi dell’art. 48, co 4 del Codice, le parti del servizio/fornitura, ovvero la percentuale in caso di servizio/forniture indivisibili, che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti o consorziati.

Per le aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete: se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e soggettività giuridica


- **copia autentica o copia conforme del contratto di rete**, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, ovvero per atto firmato digitalmente a norma dell’art. 25 del d.lgs. 82/2005, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete;
- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante dell’organo comune, che indichi per quali imprese la rete concorre;
- dichiarazione che indichi le parti del servizio o della fornitura, ovvero la percentuale in caso di servizio/forniture indivisibili, che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete.

Per le aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete: se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica

- copia autentica del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, ovvero per atto firmato digitalmente a norma dell’art. 25 del D.lgs. 82/2005, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria; qualora il contratto di rete sia stato redatto con mera firma digitale non autenticata ai sensi dell’art. 24 del D.lgs. 82/2005, il mandato nel contratto di rete non può ritenersi sufficiente e sarà obbligatorio conferire un nuovo mandato nella forma della scrittura privata autenticata, anche ai sensi dell’art. 25 del D.lgs. 82/2005;
- dichiarazione che indichi le parti del servizio o della fornitura, ovvero la percentuale in caso di servizio/forniture indivisibili, che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete.

Per le aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete: se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti, partecipa nelle forme del RTI costituito o costituendo:

- **in caso di RTI costituito:** copia autentica del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata ovvero per atto firmato digitalmente a norma dell’art. 25 del D.lgs. 82/2005 con allegato il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

alla mandataria, recante l’indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle parti del servizio o della fornitura, ovvero della percentuale in caso di servizio/forniture indivisibili, che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete; qualora il contratto di rete sia stato redatto con mera firma digitale non autenticata ai sensi dell’art. 24 del D.lgs. 82/2005, il mandato deve avere la forma dell’atto pubblico o della scrittura privata autenticata, anche ai sensi dell’art. 25 del D.lgs. 82/2005;

- **in caso di RTI costituendo:** copia autentica del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, ovvero per atto firmato digitalmente a norma dell’art. 25 del D.lgs. 82/2005, con allegate le dichiarazioni, rese da ciascun concorrente aderente al contratto di rete, attestanti:
 - a. a quale concorrente, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo;
 - b. l’impegno, in caso di aggiudicazione, ad uniformarsi alla disciplina vigente in materia di raggruppamenti temporanei;
 - c. le parti del servizio o della fornitura, ovvero la percentuale in caso di servizio/forniture indivisibili, che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete.

Il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza potrà essere conferito alla mandataria con scrittura privata.

Qualora il contratto di rete sia stato redatto con mera firma digitale non autenticata ai sensi dell’art. 24 del D.lgs. 82/2005, il mandato dovrà avere la forma dell’atto pubblico o della scrittura privata autenticata, anche ai sensi dell’art. 25 del D.lgs. 82/2005.

Ai fini della partecipazione l’Amministrazione ha predisposto una “domanda di partecipazione” che contiene anche le dichiarazioni sopra elencate di cui al presente paragrafo 14.c.iii (Allegato 3) che il concorrente è tenuto a utilizzare e che dovrà essere sottoscritta come precisato al precedente paragrafo.


15. CONTENUTO DELLA OFFERTA TECNICA

Per ciascun Lotto l’offerta tecnica dovrà essere formulata “a sistema”, secondo il facsimile di sistema che proporrà la compilazione di campi coerenti con i parametri di valutazione indicati al successivo art. 17.

L’offerta stessa dovrà essere sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante del concorrente ed essere caricata “a sistema”.

In caso di R.T.I./Consorzi Ordinari costituendi l’Offerta tecnica (facsimile di sistema) dovrà essere sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante di ciascun componente del R.T.I./Consorzio Ordinario.

In caso di R.T.I./Consorzi Ordinari costituiti l’Offerta tecnica (facsimile di sistema) dovrà essere

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante della mandataria.

Unitamente al facsimile di sistema dovranno essere obbligatoriamente caricati “a sistema”, nell’ambito della documentazione afferente l’Offerta tecnica ed a pena di inammissibilità dell’offerta stessa i seguenti documenti:

1) il "**Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese**", nell’apposita sezione “OFFERTA TECNICA - MODULO GRUPPO MINIMO”.

In tale Modulo dovrà essere indicato il “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” che il concorrente metterà a disposizione in relazione al "servizio di traduzione da e in lingua inglese".

In tale Modulo dovranno essere indicati:

- i nominativi e le informazioni relativi a ciascuno dei TRADUTTORI E REVISORI del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese", vale a dire i nominativi e le informazioni relative a 2 TRADUTTORI per l'ambito economico-finanziario, 2 TRADUTTORI per l'ambito legale, 1 REVISORE per l'ambito economico-finanziario e 1 REVISORE per l'ambito legale, come complessivamente richiesti nella lex specialis ai fini dell’ammissibilità dell’Offerta.

Detto Modulo dovrà:

- essere redatto conformemente a quanto indicato nel relativo facsimile "Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese" allegato alla presente procedura; potranno essere utilizzati anche format diversi, purché abbiano tutti contenuti indicati in detto facsimile "Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese", il cui contenuto costituisce parte integrante del presente Disciplinare e della presente procedura;

- essere sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante del concorrente; in caso di R.T.I./Consorti Ordinari costituendi il predetto Modulo dovrà essere sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante di ciascuno dei componenti del RTI/Consortio Ordinario; in caso di R.T.I./Consorti Ordinari costituiti il predetto Modulo dovrà essere sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante della mandataria;


2) i **Curricula vitae et studiorum** di ciascuno dei TRADUTTORI E REVISORI del “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” indicati nel "Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese", nell’apposita sezione “OFFERTA TECNICA CURRICULA GRUPPO MINIMO”.

Detti “curricula vitae et studiorum” in formato europeo dovranno:

-essere sottoscritti dagli interessati e contenere la dicitura “con la firma del presente curriculum vitae si autorizza la AGCM al trattamento dei propri dati personali”;

-essere scansionati ai fini della creazione di unico PDF che comprenda tutti i curricula (o di un unico PDF per ogni curriculum) dei TRADUTTORI E REVISORI del “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese”;

- detto/i PDF dovrà/dovranno essere sottoscritto/i digitalmente dal legale rappresentante del concorrente e caricato/i a sistema nell’apposita sezione “OFFERTA TECNICA CURRICULA

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

GRUPPO MINIMO”; in caso di R.T.I./ConSORZI Ordinari detto/i PDF dovrà/dovranno essere sottoscritto/i digitalmente dal legale rappresentante di ciascuno dei componenti del RTI/ConSORZI Ordinari; in caso di R.T.I./ConSORZI Ordinari costituiti il predetto/i PDF dovrà/dovranno essere sottoscritto/i digitalmente dal legale rappresentante della mandataria.

Da tali curricula dovrà evincersi il possesso dei requisiti indicati all’art. 4, paragrafo 1.2.2B) dello schema di Contratto in capo ai TRADUTTORI E REVISORI del “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” vale a dire:


1. essere madrelingua inglese;
2. possedere titolo di studio superiore in traduzione o equipollente, rilasciato da Università, Scuole Superiori di Interpreti e Traduttori, Facoltà, Istituti preposti secondo la legislazione dello Stato di provenienza;
3. avere un’esperienza lavorativa, di almeno 3 anni, anche non continuativi, in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale; si precisa che, in relazione a quanto innanzi, si intende per “esperienza lavorativa in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale” l’attività di traduzione espletata, come lavoratore autonomo, subordinato o in qualsiasi altra forma di collaborazione prestata, nell’ambito di incarichi/commissioni aventi ad oggetto traduzioni di testi a carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale prestati a favore di soggetti pubblici o privati operanti in tali ambiti.

Tale esperienza lavorativa dovrà essere comprovata dai citato curriculum vitae et studiorum nel quale risulti almeno:

- la durata dell’attività lavorativa (dal al....);
- il settore nel quale l’attività di traduzione è stata svolta (economico, finanziario, giuridico, legale);
- nel caso di lavoratore subordinato: il datore di lavoro ed i clienti/committenti dello stesso;
- nel caso di lavoratore autonomo: i committenti/clienti a favore dei quali l’attività lavorativa è stata prestata.

In relazione a quanto sopra richiesto si precisa che l’Offerta tecnica sarà considerata inammissibile, ferme le altre ipotesi che saranno riscontrate dalla Commissione giudicatrice, ove ricorra anche uno solo dei seguenti casi:

- a. mancata allegazione del "Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese" o allegazione non conforme a quanto indicato nel presente Disciplinare;
- b. mancata indicazione, nel predetto Modulo, dei nominativi e delle informazioni relativi a ciascuno dei TRADUTTORI E REVISORI del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese”;
- c. mancata allegazione dei CURRICULA VITAE ET STUDIORUM di ciascuno dei TRADUTTORI E REVISORI del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” ovvero allegazione non conforme a quanto previsto nel presente Disciplinare;
- d. discrepanza tra i nominativi e le informazioni relativi a ciascuno dei TRADUTTORI E REVISORI del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” e i nominativi e le informazioni indicati nei relativi CURRICULA VITAE ET STUDIORUM;
- e. insussistenza dei requisiti dimensionali e professionali di cui all’art. 4, paragrafi 1.2.2A) e

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

- 1.2.2.B) dello schema di contratto del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese"; ove anche uno solo dei TRADUTTORI E REVISORI del "gruppo minimo di lavoro servizio traduzione da e in lingua inglese" non sia in possesso dei requisiti previsti all'art. 4, paragrafo 1.2.2B) dello Schema di contratto l'offerta sarà dichiarata inammissibile come pure sarà dichiarata inammissibile se non siano rispettati i requisiti dimensionali e la configurazione del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese" previsti dalla documentazione di gara 2 TRADUTTORI per l'ambito economico-finanziario, 2 TRADUTTORI per l'ambito legale, 1 REVISORE per l'ambito economico-finanziario e 1 REVISORE per l'ambito legale);
- f. indicazione di nominativi e CURRICULA in numero superiore o in configurazione diversa da quelli previsti dalla lex specialis e nel "Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese" in relazione al "gruppo minimo di lavoro servizio traduzione da e in lingua inglese" (2 TRADUTTORI per l'ambito economico-finanziario, 2 TRADUTTORI per l'ambito legale, 1 REVISORE per l'ambito economico-finanziario e 1 REVISORE per l'ambito legale);
- g. mancata sottoscrizione della scheda tecnica generata dal sistema secondo quanto previsto nel presente Disciplinare.

Ai fini dell’attribuzione dei punteggi relativi al parametro di valutazione A2) “NUMERO TOTALE TRADUTTORI E REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE”, il concorrente dovrà altresì caricare “a sistema”:

3) il "Modulo Offerta Tecnica TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI", nell’apposita sezione “OFFERTA TECNICA –MODULO TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI”.

In tale Modulo dovranno essere indicati gli eventuali TRADUTTORI E/O REVISORI AGGIUNTIVI rispetto al “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” che il concorrente metterà a disposizione in relazione al "servizio di traduzione da e in lingua inglese".

In tale Modulo dovranno essere indicati:


- i nominativi e le informazioni relativi a ciascuno degli eventuali TRADUTTORI E/O REVISORI AGGIUNTIVI offerti, nella configurazione prevista negli atti di gara, vale a dire i nominativi e le informazioni relative a 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario, 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale, 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario, 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale.

Detto Modulo dovrà:

- essere redatto conformemente a quanto indicato nel relativo facsimile "Modulo Offerta Tecnica TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI" allegato alla presente R.D.O;

potranno essere utilizzati anche format diversi, purché abbiano tutti contenuti indicati in detto facsimile "Modulo Offerta Tecnica TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI", il cui contenuto costituisce parte integrante del presente Disciplinare e della presente R.D.O.;

- essere sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante del concorrente; in caso di R.T.I./Consorzi Ordinari costituendi il predetto Modulo dovrà essere sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante di ciascuno dei componenti del RTI/Consorzio Ordinario; in caso di R.T.I./Consorzi Ordinari costituiti il predetto Modulo dovrà essere sottoscritto digitalmente dal

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

legale rappresentante della mandataria.

4) i Curricula vitae et studiorum di ciascuno dei TRADUTTORI AGGIUNTIVI E REVISORI AGGIUNTIVI indicati nel “Modulo Offerta Tecnica TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI”, nell’apposita sezione “OFFERTA TECNICACURRICULA TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI”.

Detti “curricula vitae et studiorum” in formato europeo dovranno:

- essere sottoscritti dagli interessati e contenere la dicitura “con la firma del presente curriculum vitae si autorizza la Consob al trattamento dei propri dati personali”;
- essere scansionati ai fini della creazione di unico PDF che comprenda tutti i curricula (o di un unico PDF per ogni curriculum);
- detto/i PDF dovrà/dovranno essere sottoscritto/i digitalmente dal legale rappresentante del concorrente e caricato/i a sistema nell’apposita sezione “OFFERTA TECNICA CURRICULA TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI”; in caso di R.T.I./ConSORZI Ordinari detto/i PDF dovrà/dovranno essere sottoscritto/i digitalmente dal legale rappresentante di ciascuno dei componenti del RTI/ConSORZI Ordinari; in caso di R.T.I./ConSORZI Ordinari costituiti il predetto/i PDF dovrà/dovranno essere sottoscritto/i digitalmente dal legale rappresentante della mandataria.


Da tali curricula dovrà evincersi il possesso dei requisiti indicati all’art. 4, paragrafo 1.2.2C) dello schema di contratto in capo ai TRADUTTORI E/ REVISORI AGGIUNTI eventualmente offerti, vale a dire:

1. essere madrelingua inglese;
2. possedere titolo di studio superiore in traduzione o equipollente, rilasciato da Università, Scuole Superiori di Interpreti e Traduttori, Facoltà, Istituti preposti secondo la legislazione dello Stato di provenienza;
3. avere un’esperienza lavorativa, di almeno 3 anni, anche non continuativi, in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale; si precisa che, in relazione a quanto innanzi, si intende per “esperienza lavorativa in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale” l’attività di traduzione espletata, come lavoratore autonomo, subordinato o in qualsiasi altra forma di collaborazione prestata, nell’ambito di incarichi/commissioni aventi ad oggetto traduzioni di testi a carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale prestati a favore di soggetti pubblici o privati operanti in tali ambiti.

Tale esperienza lavorativa dovrà essere comprovata dal citato curriculum vitae et studiorum nel quale risulti almeno:

- la durata dell’attività lavorativa (dal al....);
- il settore nel quale l’attività di traduzione è stata svolta (economico, finanziario, giuridico, legale);
- nel caso di lavoratore subordinato: il datore di lavoro ed i clienti/committenti dello stesso;
- nel caso di lavoratore autonomo: i committenti/clienti a favore dei quali l’attività lavorativa è stata prestata.

In relazione a quanto sopra indicato potranno essere attribuiti i punteggi relativi al parametro di valutazione A2) dell’art. 17 del presente Disciplinare, ferme le eventuali ulteriori risultanze della Commissione giudicatrice, se:

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--


- sia allegato il "Modulo Offerta Tecnica TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI" e lo stesso sia redatto conformemente a quanto indicato nel presente Disciplinare;
- siano allegati i CURRICULA VITAE ET STUDIORUM degli eventuali TRADUTTORI E REVISORI AGGIUNTIVI offerti, conformemente a quanto previsto nel presente Disciplinare;
- non vi sia discrepanza tra i nominativi e le informazioni contenute nel “Modulo Offerta Tecnica TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI” e i nominativi e le informazioni indicati nei relativi CURRICULA VITAE ET STUDIORUM ovvero tra le informazioni contenute nel predetto Modulo e i curricula allegati; nel caso in cui si ravvisino discrepanze saranno attribuiti i punteggi corrispondenti al *range* di riferimento indicato all’art. 17, parametro A2) del presente Disciplinare (“NTR=6”, “NTR=7”, “NTR=8”, “NTR=10”) e purché ricorra la configurazione prevista in detti *range*. Si veda quanto al riguardo indicato nella tabella “Punti assegnati” del parametro di valutazione A2);
- non siano indicati nominativi e CURRICULA in numero superiore o in tipologia diversa da quelli previsti negli atti di gara e nel “Modulo Offerta Tecnica TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI” (1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario, 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale, 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario, 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale); l’indicazione di nominativi e curricula in numero superiore o in tipologia diversa da quelli indicata in tale Modulo e sopra riportata comporterà la non valutabilità dell’Offerta tecnica in relazione al parametro A2);
- il punteggio previsto per i TRADUTTORI E/O REVISORI AGGIUNTIVI sarà attribuito solo se tali TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI siano in possesso dei requisiti professionali di cui all’art. 4, paragrafo 1.2.2C) dello schema di contratto. Ove uno o più TRADUTTORI AGGIUNTIVI E/O REVISORI AGGIUNTIVI non siano in possesso di detti requisiti sarà attribuito il punteggio corrispondente al *range* di riferimento indicato all’art. 17, parametro A2) del presente Disciplinare (“NTR=6”, “NTR=7”, “NTR=8”, “NTR=10”) e purché ricorra la configurazione prevista in detti *range*. Si veda quanto al riguardo indicato nella tabella “Punti assegnati” del parametro di valutazione A2);

Ai fini dell’attribuzione del punteggio relativo al parametro A3) CERTIFICAZIONI E ATTESTAZIONI rilevano:

A3).1 “NUMERO COMPLESSIVO DI CERTIFICAZIONI DI CONFORMITÀ ALLA NORMA TECNICA UNI 11591:2015 RILASCIATA DA ORGANISMI DI CERTIFICAZIONE ACCREDITATI DALL’ORGANISMO UNICO NAZIONALE DI ACCREDITAMENTO AI TRADUTTORI E/O AI REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE IN RELAZIONE AL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE” il concorrente dovrà caricare “a sistema”, nell’apposita sezione “CERTIFICAZIONI UNI 11591:2015”:

- la Certificazione di conformità alla norma tecnica UNI 11591:2015 rilasciata da organismi di certificazione accreditati dall’Organismo Unico nazionale di accreditamento a uno o più TRADUTTORI E REVISORI messi a disposizione per il servizio di traduzione da e in lingua inglese.

Dette “CERTIFICAZIONI UNI 11591:2015” dovranno:

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

- essere relative a uno o più TRADUTTORI E REVISORI (una per ciascun TRADUTTORE/REVISORE);

- essere scansionate ai fini della creazione di unico PDF che comprenda tutte le UNI 11591:2015” (o di un unico PDF per ogni “CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015);

- detto/i PDF dovrà/dovranno essere sottoscritto/i digitalmente dal legale rappresentante del concorrente e caricato/i a sistema nell’apposita sezione “CERTIFICAZIONI UNI 11591:2015”;

In caso di R.T.I./Consorzi Ordinari costituendi detto/i PDF dovrà/dovranno essere sottoscritto/i digitalmente dal legale rappresentante di ciascuno dei componenti del RTI/Consorzio Ordinario; in caso di R.T.I./Consorzi Ordinari costituiti il predetto/i PDF dovrà/dovranno essere sottoscritto/i digitalmente dal legale rappresentante della mandataria.


In relazione al parametro di valutazione A3) dell’art. 17 del presente Disciplinare, fermo quanto previsto sopra in relazione all’inammissibilità dell’Offerta e al parametro di valutazione A2) e ferme le altre ipotesi di mancata attribuzione del punteggio eventualmente riscontrate dalla Commissione giudicatrice:

- non sarà attribuito il punteggio (0,5 punti per ogni TRADUTTORE E REVISORE in possesso della CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015) in caso di mancata allegazione della “CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015” relativa al TRADUTTORE/REVISORE o in caso di allegazione non conforme a quanto previsto nel presente Disciplinare;

- verrà attribuito 0,5 punti per ciascun TRADUTTORE E REVISORE messo a disposizione, sia esso un TRADUTTORE/REVISORE facente parte del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese" sia esso un TRADUTTORE/REVISORE AGGIUNTIVO, in possesso della CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015 in corso di validità alla data di scadenza del termine per la presentazione dell’offerta;

- il punteggio sarà attribuito per ogni singola figura (TRADUTTORE/REVISORE) in possesso della “CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015” fermo restando che:

- ai fini dell’attribuzione del punteggio ciascuna figura (TRADUTTORE E REVISORE) deve essere in possesso dei requisiti di cui all’art. 4, paragrafi 1.2.2.B) e 1.2.2.C) dello schema di Contratto; non si attribuirà il punteggio di 0,5 al TRADUTTORE o REVISORE AGGIUNTIVO che non sia in possesso dei requisiti previsti all’art. 4, paragrafo 1.2.2.C) dello schema di contratto. Poiché i TRADUTTORI/REVISORI facenti parte del “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” debbono essere in possesso dei requisiti di cui all’art. 4, paragrafi 1.2.2.B a pena di inammissibilità dell’offerta, il punteggio di 0,5 sarà attribuito in relazione a ciascuno di detti TRADUTTORI/REVISORI se in possesso di dette CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015;
- ai fini dell’attribuzione del punteggio di 0,5 per ciascun TRADUTTORE/REVISORE AGGIUNTIVO detto punteggio sarà attribuito solo se, fermo il possesso dei predetti requisiti di cui all’art. 4, paragrafo 1.2.2C) dello schema di contratto, il TRADUTTORE/REVISORE AGGIUNTIVO in possesso della CERTIFICAZIONE di che trattasi abbia concorso all’attribuzione del punteggio previsto nel parametro A2) dell’art.16

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

del presente Disciplinare. Si veda quanto al riguardo indicato nella tabella "Punti assegnati" del parametro di valutazione A2).

A3).2 “CERTIFICAZIONE PER SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE, RILASCIATA AL SOGGETTO CONCORRENTE DA ORGANISMI ACCREDITATI, AI SENSI DELLE VIGENTI NORME EUROPEE”, il concorrente dovrà caricare “a sistema”, nell’apposita sezione “CERTIFICAZIONE PER SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE, RILASCIATA AL SOGGETTO CONCORRENTE DA ORGANISMI ACCREDITATI” il relativo certificato.

A3).3 “ATTESTAZIONE RILASCIATA, AI SENSI DELL’ART. 7 DELLA LEGGE 14 GENNAIO 2013, N. 4, DA ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI A AI TRADUTTORI E/O AI REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE”, il concorrente dovrà caricare “a sistema”, nell’apposita sezione “ATTESTAZIONE RILASCIATA, AI SENSI DELL’ART. 7 DELLA LEGGE 14 GENNAIO 2013, N. 4, DA ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI” i relativi certificati sino ad un massimo di cinque.

A6) Ai fini dell’attribuzione dei punteggi relativi al parametro di **valutazione A6)** Caricare a sistema la traduzione dei **quattro testi di prova tradotti** dall’Italiano all’Inglese.

In relazione a quanto non previsto nel presente articolo si rimanda a quanto previsto all’art. 17 del presente Disciplinare in corrispondenza dei relativi parametri di valutazione [parametri di valutazione A1), A2), A3), A4), A5), A6)], delle relative legende, delle relative Note.

Si richiama l’attenzione del concorrente sulla necessità che tutta la documentazione prevista nel presente art. 15 OFFERTA TECNICA SIA INSERITA SOLO NELLA DOCUMENTAZIONE AFFERENTE L’OFFERTA TECNICA E NON nella documentazione amministrativa.


L’offerta tecnica deve essere sottoscritta con firma digitale dal legale rappresentante del concorrente o da un suo procuratore.

Nel caso di concorrenti associati, l’offerta dovrà essere sottoscritta con le modalità indicate per la sottoscrizione della domanda di cui al punto 14.1.

16. CONTENUTO DELLA OFFERTA ECONOMICA

Per ciascun Lotto, con riferimento alla presente procedura il concorrente dovrà, a pena di esclusione, inviare e fare pervenire all’Amministrazione attraverso il Sistema, un’*Offerta economica* secondo la procedura e le modalità che seguono:

- inserimento nell’apposita sezione del Sistema dei valori richiesti con modalità solo in cifre; tali valori verranno riportati su una dichiarazione d’offerta generata dal Sistema in formato .pdf “Offerta economica”, che il concorrente dovrà inviare e fare pervenire all’Amministrazione attraverso il Sistema dopo averla: *i)* scaricata e salvata sul proprio PC; *ii)* sottoscritta digitalmente;

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

- Documento di analisi dei costi (eventuale).

La “**Offerta economica**” contiene, **a pena di esclusione**, i seguenti elementi:

Un ribasso unico in termini percentuali **sul prezzo unitario “a parola” posto a base d’asta di € 0,10 (IVA esclusa)**.

Lo stesso ribasso unico percentuale sarà applicato per il servizio di sola revisione degli atti in lingua inglese **sul prezzo unitario “a parola” posto a base d’asta di € 0,06 (IVA esclusa)**.

Lo stesso ribasso unico percentuale sarà applicato rispetto ai prezzi unitari massimi indicati nella “Tabella PREZZI UNITARI A PAROLA” prevista all’art. 2, paragrafo 1.4 dello schema di contratto, ove il Prestatore abbia inserito nella propria Offerta tecnica, come “*servizi opzionali di traduzione da e in una o più lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese, spagnolo*”, l’erogazione di una o più di tali lingue.

In relazione al ribasso, espresso in percentuale, non saranno prese in considerazione più di due cifre decimali dopo la virgola; i prezzi rinvenienti dall’applicazione di detto ribasso saranno arrotondati alla terza cifra decimale.

Non saranno ammesse eventuali offerte in aumento rispetto all’ importo unitario “a parola” posto a base d’asta come sopra specificato.

Potrà essere prodotta una sola offerta. Non sono, pertanto, ammesse offerte alternative o successive.

L’offerta dovrà rimanere fissa, invariabile e vincolante per almeno 180 giorni successivi alla data di scadenza del termine di presentazione della stessa, salva la facoltà della AGCM di richiedere agli offerenti il prolungamento della cauzione per ulteriori 180 giorni, qualora per giustificati motivi la procedura selettiva non possa concludersi entro il termine originario di validità dell’offerta.


L’Offerta economica, **a pena di esclusione**, è sottoscritta con firma digitale con le modalità indicate per la sottoscrizione della domanda di cui ai paragrafi 14.1.

Sono inammissibili le offerte economiche che superino l’importo a base d’asta.

In relazione a ciascun Lotto, il concorrente potrà, altresì, eventualmente far pervenire attraverso il Sistema, **un’Analisi dei costi** da cui risultino dettagliate giustificazioni in relazione all’offerta presentata, nonché ogni eventuale giustificazione relativa agli altri elementi di valutazione, costituenti l’offerta medesima.

A titolo esemplificativo, come previsto al comma 4 dell’art. 97 del d.lgs. n. 50/16, si precisa che le giustificazioni possono riguardare ogni utile elemento che dimostri la congruità, la correttezza, la sostenibilità e la realizzabilità dell’offerta.

Si procederà all’esame di detta documentazione solo qualora la Commissione giudicatrice, all’uopo nominata, rilevi ai sensi del comma 3 dell’art. 97 del d.lgs. n. 50/16 che l’offerta migliore presenti carattere anormalmente basso.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

17. CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE

Per ciascun Lotto il Contratto è aggiudicato in base al criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo, ai sensi dell’art. 95, comma 2, del Codice.

La valutazione dell’offerta tecnica e dell’offerta economica sarà effettuata in base ai seguenti punteggi:

	PUNTEGGIO MASSIMO
Offerta tecnica	70
Offerta economica	30
TOTALE	100

In relazione a ciascun Lotto, la Commissione procederà in relazione a ciascuna offerta al calcolo del punteggio.

Il **punteggio totale** per ciascun concorrente (PTot,i) è dato dalla somma del punteggio complessivo dell’Offerta Tecnica (PTec,i) e dell’Offerta economica (PE,i) come di seguito indicato:

$$PTot,i = P Tec,i + PE,i.$$


Per ciascun Lotto, la procedura verrà aggiudicata al concorrente che avrà ottenuto il maggior Punteggio totale.

A) CRITERI DI VALUTAZIONE DELL’OFFERTA TECNICA

Per ciascun Lotto, All’offerta tecnica potrà essere attribuito un punteggio massimo di 70 punti che saranno attribuiti dalla Commissione giudicatrice sulla base dei criteri di valutazione A1, A2, A3, A4, A5, A6 descritti nella sottostante tabella con la relativa ripartizione dei punteggi e validi per entrambi i Lotti di gara.



I criteri di valutazione dell’offerta sono da A1 ad A5 di **tipo tabellare**, A6 di **tipo discrezionale**. Per i criteri di cui al punto A1, A4, A5 il relativo punteggio è assegnato, automaticamente dal Sistema. Per i punti A2 e A3 il punteggio sarà attribuito manualmente dalla commissione giudicatrice sulla base rispettivamente del “Modulo Offerta Tecnica GRUPPO MINIMO traduzione da e in lingua inglese”, “Modulo Offerta Tecnica GRUPPO AGGIUNTIVO traduzione da e in lingua inglese”, dai curricula e delle certificazioni caricati a sistema. Per il criterio A6 sarà la Commissione a valutare discrezionalmente i testi di prova tradotti ed a caricare i punteggi ottenuti a Sistema. Il punteggio tecnico complessivo (PTec) di ciascuna offerta sarà dato dalla somma dei punteggi conseguiti per ciascun sub-criterio di valutazione.

Il punteggio tecnico sarà così suddiviso:

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

- **A1)** massimo di **12 punti** per l’elemento “TEMPISTICA MASSIMA DI CONSEGNA DEI TESTI TRADOTTI”;
- **A2)** massimo di **8 punti** per l’elemento “NUMERO TOTALE TRADUTTORI E REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE”;
- **A3)** massimo di **10 punti** per “CERTIFICAZIONI e ATTESTAZIONI”;
- **A4)** massimo **10 punti** per “SERVIZI OPZIONALI DI TRADUZIONE DA E IN UNA O PIU’ LINGUE DIVERSE DALL’INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, SPAGNOLO”;
- **A5)** massimo **5 punti** per “GIORNATE DI SUPPORTO ON SITE”.
- **A6)** massimo **25 punti** per “QUALITÀ DEI 4 TESTI PROVA DI TRADUZIONE” forniti dall’Amministrazione.

Nei prospetti che seguono vengono descritti analiticamente i suddetti criteri con l’indicazione dei rispettivi parametri di valutazione:

 AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO		DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI		

A1) TEMPISTICA MASSIMA DI CONSEGNA DEI TESTI TRADOTTI

(art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4, 1.3.4., 1.4.4., punto IV, dello schema di contratto)


Parametro di valutazione	Punteggio massimo Pmax	Base D’Asta (BA)	Miglioria Tecnica	Valori Corrispondenti	Punti assegnati
		Tempistica massima di consegna dei testi tradotti prevista dall’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4, 1.3.4., 1.4.4., punto IV, dello schema di Contratto	Riduzione dei giorni lavorativi di consegna dei testi tradotti rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4, punto IV, dello Schema di Contratto	Tempistica massima di consegna dei testi tradotti offerta, risultante dalla riduzione dei lavorativi di consegna rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4, punto IV, dello Schema di Contratto	****

TEMPISTICA MASSIMA DI CONSEGNA DEI TESTI TRADOTTI	12	T1= 2 giorni lavorativi	R1=1 giorno	T1R = 1 giorno lavorativo SI/NO	Se SI =1 punto Se NO= 0 punti
		T2= 4 giorni lavorativi	R2=2 giorni	T2R = 2 giorni lavorativi SI/NO	Se SI =1 punto Se NO= 0 punti
		T3= 6 giorni lavorativi	R3=3 giorni	T3R = 3 giorni lavorativi SI/NO	Se SI =2 punti Se NO= 0 punti
		T4= 8 giorni lavorativi	R4=4 giorni	T4R = 4 giorni lavorativi SI/NO	Se SI =2 punti Se NO= 0 punti
		T5= 12 giorni lavorativi	R5=5 giorni	T5R = 7 giorni lavorativi SI/NO	Se SI =3 punti Se NO= 0 punti
		T6= 16 giorni lavorativi	R6=6 giorni	T6R = 10 giorni lavorativi SI/NO	Se SI =3 punti Se NO= 0 punti

Legenda A1)

* Tempistica massima di consegna dei testi tradotti prevista dall’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4, 1.3.4., 1.4.4., punto IV, dello Schema di Contratto
T1= tempistica massima di consegna dei testi da tradurre fino a 2.500 parole prevista nello Schema di Contratto
T2= tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 2501 a 5.000 parole prevista nello Schema di Contratto
T3= tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 5001 a 7.500 parole prevista nello Schema di Contratto
T4= tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 7501 a 10.000 parole prevista nello Schema di Contratto
T5= tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 10.001 a 15.000 parole prevista nello Schema di Contratto
T6= tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 15.001 a 20.000 parole prevista nello Schema di Contratto

** Riduzione dei giorni lavorativi di consegna dei testi tradotti rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4 , punto IV, dello Schema di Contratto**
R1= Riduzione di 1 giorno lavorativo rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4 dello Schema di Contratto

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

R2= Riduzione di 2 giorni lavorativi rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4 dello schema di Contratto
R3= Riduzione di 3 giorni lavorativi rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4 dello schema di Contratto
R4= Riduzione di 4 giorni lavorativi rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4 dello schema di Contratto
R5= Riduzione di 5 giorni lavorativi rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4 dello schema di Contratto
R6= Riduzione di 6 giorni lavorativi rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4 dello schema di Contratto

*** Tempistica massima di consegna dei testi tradotti offerta, risultante dalla riduzione dei giorni lavorativi di consegna rispetto alla tempistica massima indicata all’art. 4, comma 1, paragrafi 1.2.4.,1.3.4, 1.4.4, punto IV, dello schema di Contratto
T1R: tempistica massima di consegna dei testi da tradurre fino a 2.500 parole offerta, risultante dalla riduzione R1
T2R= tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 2501 a 5.000 parole offerta, risultante dalla riduzione R2
T3R = tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 5001 a 7500 parole offerta, risultante dalla riduzione R3
T4R = tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 7501 a 10.000 offerta, risultante dalla riduzione R4
T5R = tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 10.001 a 15.000 offerta, risultante dalla riduzione R5
T6-R = tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 15.001 a 20.000 offerta, risultante dalla riduzione R6



**** Punti assegnati
Se viene offerta una tempistica massima di consegna dei testi da tradurre fino a 2.500 parole pari a 1 giorno lavorativo (T1R) si attribuisce un punteggio pari a 1 ; se non viene offerta tale tempistica si attribuisce un punteggio pari a 0
Se viene offerta una tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 2501 a 5.000 parole pari a 2 giorni lavorativi (T2R) si attribuisce un punteggio pari a 1 ; se non viene offerta tale tempistica si attribuisce un punteggio pari a 0
Se viene offerta una tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 5001 a 7.500 parole pari a 3 giorni lavorativi (T3R) si attribuisce un punteggio pari a 2 ; se non viene offerta tale tempistica si attribuisce un punteggio pari a 0
Se viene offerta una tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 7501 a 10.000 pari a 4 giorni lavorativi (T4R) , si attribuisce un punteggio pari a 2; se non viene offerta tale tempistica si attribuisce un punteggio pari a 0
Se viene offerta una tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 10.001 a 15.000 (T5R) pari a 7 giorni lavorativi si attribuisce un punteggio pari a 3; se non viene offerta tale tempistica si attribuisce un punteggio pari a 0
Se viene offerta una tempistica massima di consegna dei testi da tradurre da 15.001 a 20.000 (T6R) pari a 10 giorni, si attribuisce un punteggio pari a 3 ; se non viene offerta tale tempistica si attribuisce un punteggio pari a 0

Note A1)

Il conteggio delle parole è effettuato sul testo base, e, dunque, sul testo in italiano da tradurre in inglese (ovvero, a seconda dei casi, sul testo in italiano da tradurre in tedesco, francese, spagnolo, o altra lingua di riferimento) e sul testo in inglese da tradurre in italiano (ovvero, a seconda dei casi, sul testo in tedesco, francese, spagnolo, o altra lingua di riferimento da tradurre in italiano). Ove la medesima documentazione debba essere tradotta sia dall’italiano all’inglese e/o viceversa sia dall’italiano al tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa sia dall’italiano in una o più lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese e spagnolo la tempistica di riferimento per la consegna dei testi e la determinazione delle penali sarà considerata moltiplicando il numero di parole della lingua base per il numero delle lingue per le quali è richiesta la traduzione (ad esempio, se un unico testo di 2.500 parole in italiano debba essere tradotto sia in inglese che in francese il numero complessivo di parole sarà di 5.000 parole), fermo restando il prezzo di riferimento a parola per ciascuna lingua.

Per giorni lavorativi si intendono tutti i giorni dal lunedì al venerdì esclusi i festivi.

Il parametro di valutazione è relativo a tutti i servizi di traduzione indicati nello schema di Contratto all’art. 2 ed all’art. 4 dello schema di Contratto medesimo


 AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO		DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI		

A2) NUMERO TOTALE TRADUTTORI E REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL "SERVIZIO TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE".

Parametro di valutazione	Punteggio massimo Pmax	Base D’Asta (BA)	Miglioria Tecnica	Valori Corrispondenti	Punti assegnati
		Numero di TRADUTTORI e REVISORI facenti parte del “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” indicato all’art. 4, paragrafo 1.2.2A) dello schema di Contratto *	Numero di TRADUTTORI E/O REVISORI AGGIUNTIVI rispetto al “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” indicato all’art. 4, paragrafo 1.2.2A) dello schema di Contratto **	NUMERO TOTALE DI TRADUTTORI E REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE ***	Max 8 punti ****
NUMERO TOTALE DI TRADUTTORI E REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE	8	N=6	TR=0	NTR=6	0 punti (base d’asta)
			TR= 1	NTR=7	2 punti (base d’asta +1T)
			TR= 2	NTR=8	4 punti (base d’asta +2T)
			TR= 4	NTR=10	8 punti (base d’asta + 2T +

Legenda A2)

* Numero di TRADUTTORI e REVISORI facenti parte del “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” indicato all’art. 4, paragrafo 1.2.2A) dello schema di Contratto
N= 6
Numero totale di 6 TRADUTTORI E REVISORI (di cui 2 TRADUTTORI per l’ambito economico-finanziario, 2 TRADUTTORI per l’ambito legale, 1 REVISORE per l’ambito economico-finanziario e 1 REVISORE per l’ambito legale)
=
(“gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese”)
=

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--


(base d’asta)

**** Numero di TRADUTTORI E REVISORI AGGIUNTIVI rispetto al “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” indicato all’art. 4, paragrafo 1.2.2A) del Capitolato**

<p style="text-align: center;">TR=0</p> <p style="text-align: center;">Nessun TRADUTTORE AGGIUNTIVO E NESSUN REVISORE AGGIUNTIVO</p>
<p style="text-align: center;">TR=1</p> <p style="text-align: center;">1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO (o per l’ambito economico finanziario o per l’ambito legale)</p>
<p style="text-align: center;">TR=2</p> <p>1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale</p>
<p style="text-align: center;">TR=4</p> <p>1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale + 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale</p>

***** Numero TOTALE DEI TRADUTTORI E REVISORI messi a disposizione per il "servizio di traduzione da e in lingua inglese"**

<p style="text-align: center;">NTR= 6</p> <p>Numero Totale di 6 TRADUTTORI E REVISORI (di cui 2 TRADUTTORI per l’ambito economico-finanziario, 2 TRADUTTORI per l’ambito legale, 1 REVISORE per l’ambito economico-finanziario e 1 REVISORE per l’ambito legale)</p> <p style="text-align: center;">=</p> <p style="text-align: center;">(<i>"gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese"</i>)</p> <p style="text-align: center;">=</p> <p style="text-align: center;">(base d’asta)</p>
<p style="text-align: center;">NTR=7</p> <p>Numero Totale di 7 TRADUTTORI E REVISORI (di cui 2 TRADUTTORI per l’ambito economico-finanziario, 2 TRADUTTORI per l’ambito legale, 1 REVISORE per l’ambito economico-finanziario, 1 REVISORE per l’ambito legale, 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito-economico-finanziario o per l’ambito legale)</p> <p style="text-align: center;">=</p>

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

(*"gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese"*) + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO (o per l’ambito economico- finanziario o per l’ambito legale)

=

(base d’asta + 1T)

NTR= 8

Numero Totale di 8 TRADUTTORI E REVISORI (di cui 2 TRADUTTORI per l’ambito economico-finanziario, 2 TRADUTTORI per l’ambito legale, 1 REVISORE per l’ambito economico-finanziario, 1 REVISORE per l’ambito legale, 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito-economico-finanziario, 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale)

=

(*"gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese"*) + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale

=

(base d’asta + 2T)

NTR= 10

Numero Totale di 10 TRADUTTORI e REVISORI (di cui 2 TRADUTTORI per l’ambito economico-finanziario, 2 TRADUTTORI per l’ambito legale, 1 REVISORE per l’ambito economico-finanziario, 1 REVISORE per l’ambito legale, 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario, 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale, 1 REVISORE aggiuntivo per l’ambito economico-finanziario, 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale)

=

(*"gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua"* + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario, 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale, 1 REVISORE aggiuntivo per l’ambito economico-finanziario, 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale

=

(base d’asta + 2T+2R)

****** Punti assegnati**


Se sarà offerto “**NTR=6**” saranno attribuiti 0 punti, in quanto il concorrente avrà offerto il "*gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese*" SENZA TRADUTTORI E REVISORI AGGIUNTIVI.

Ove anche uno solo dei TRADUTTORI E REVISORI del "*gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese*" non sia in possesso dei requisiti previsti all’art. 4, paragrafo 1.2.2B) del Capitolato l’offerta sarà dichiarata inammissibile.

Se sarà offerto “**NTR=7**” saranno attribuiti 2 punti in quanto il concorrente avrà offerto, oltre al "*gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese*", anche 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO (o per l’ambito economico-finanziario o per l’ambito-legale).

Se sarà offerto “**NTR=8**” saranno attribuiti 4 punti in quanto il concorrente avrà offerto, oltre al "*gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese*", anche 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito-legale.

Se sarà offerto “**NTR=10**” saranno attribuiti 8 punti in quanto il concorrente avrà offerto, oltre al "*gruppo di lavoro minimo*

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

traduzione da e in lingua inglese", anche 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito-legale + 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale.

Il punteggio previsto per i TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI sarà attribuito solo se tali TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI siano in possesso dei requisiti professionali di cui all’art. 4, paragrafo 1.2.2C) del Contratto. Ove uno o più TRADUTTORI AGGIUNTIVI E/O REVISORI AGGIUNTIVI non sia in possesso di detti requisiti sarà attribuito il punteggio corrispondente al range di riferimento (“NTR=6”, “NTR=7”, “NTR=8”, “NTR=10”) e purché ricorra la configurazione prevista in detti range.

(Ad esempio se sono offerti 2 TRADUTTORI AGGIUNTIVI (“NTR=8”) e uno di essi non sia in possesso di detti requisiti di cui all’art. 4, paragrafo 1.2.2C) del Contratto si attribuirà il punteggio previsto per “NTR=7”;

Ad esempio se sono offerti 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale + 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico finanziario +1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale (“NTR=10”) e 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO non sia in possesso di detti requisiti di cui all’art. 4, paragrafo 1.2.2C) del Capitolato si attribuirà il punteggio previsto per “NTR=7” , in quanto non è prevista alcuna configurazione (range) per 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO + 1 REVISORE AGGIUNTIVO + 1 REVISORE AGGIUNTIVO

Non sono, pertanto, previste frazioni di punteggio se i TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI offerti non rientrano nella configurazione prevista in uno dei range di riferimento previsti nel presente Disciplinare (“NTR=6”, “NTR=7”, “NTR=8”, “NTR=10”).

Nel caso in cui si ravvisino discrepanze (ad esempio tra i nominativi e le informazioni contenute nel “Modulo Offerta Tecnica TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI” e i nominativi e le informazioni indicati nei relativi CURRICULA VITAE ET STUDIORUM ovvero tra le informazioni contenute nel predetto Modulo e i curricula allegati) saranno attribuiti i punteggi corrispondenti al range di riferimento (“NTR=6”, “NTR=7”, “NTR=8”, “NTR=10”) e purché ricorra la configurazione prevista in detti range.

(Ad esempio se sono offerti 2 TRADUTTORI AGGIUNTIVI (“NTR=8”) e di uno di essi non sia allegato il curriculum vitae si attribuirà il punteggio previsto per “NTR=7”;


Ad esempio se sono offerti 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale + 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico finanziario +1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale (“NTR=10”) e di 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO non si allega il curriculum vitae si attribuirà il punteggio previsto per “NTR=7” , in quanto non è prevista alcuna configurazione (range) per 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO + 1 REVISORE AGGIUNTIVO + 1 REVISORE AGGIUNTIVO

Non sono, pertanto, previste frazioni di punteggio se i TRADUTTORI/REVISORI AGGIUNTIVI offerti non rientrano nella configurazione prevista in uno dei range di riferimento previsti nel presente Disciplinare

Il concorrente che risulterà aggiudicatario metterà a disposizione i TRADUTTORI/AGGIUNTIVI offerti nella configurazione risultante a seguito dell’attribuzione del relativo punteggio (se ad esempio se avrà offerto 2 TRADUTTORI AGGIUNTIVI (“NTR=8”), ma uno di essi non sia in possesso dei requisiti e la commissione avrà offerto il punteggio corrispondente al range “NTR=7”) l’Aggiudicatario metterà a disposizione, oltre al gruppo di lavoro minimo, il TRADUTTORE AGGIUNTIVO in possesso dei predetti requisiti.

Note A2)

I TRADUTTORI e i REVISORI dovranno essere sempre figure distinte e, conseguentemente:

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

-il Gruppo di lavoro costituito solo dal “*gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese*” sarà costituito, secondo quanto sopra indicato (“**NTR=6**”), complessivamente da 6 soggetti;


-il Gruppo di lavoro costituito dal "*gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese*") + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO sarà costituito, secondo quanto sopra indicato (“**NTR=7**”), complessivamente da 7 soggetti;

-il Gruppo di lavoro costituito dal "*gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese*" + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito-legale sarà costituito, secondo quanto sopra indicato (“**NTR=8**”), complessivamente da 8 soggetti;

-il Gruppo di lavoro costituito dal "*gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese*" + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 TRADUTTORE AGGIUNTIVO per l’ambito-legale + 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito economico-finanziario + 1 REVISORE AGGIUNTIVO per l’ambito legale, sarà costituito, secondo quanto sopra indicato (“**NTR=10**”), complessivamente da 10 soggetti


Si rimanda, per quanto sopra non riportato, all’art. 15 del presente Disciplinare.

Il presente parametro di valutazione è relativo al solo “*servizio di traduzione da e in lingua inglese*”

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

A3) CERTIFICAZIONI E ATTESTATI


Parametro di valutazione	Punteggio massimo Pmax	Base D’Asta (BA)	Miglioria Tecnica	Valori Corrispondenti	Punti assegnati
<p>A3).1 NUMERO TOTALE DI CERTIFICAZIONI DI CONFORMITÀ ALLA NORMA TECNICA UNI 11591:2015 RILASCIATA DA ORGANISMI DI CERTIFICAZIONE ACCREDITATI DALL’ORGANISMO UNICO NAZIONALE DI ACCREDITAMENTO AI TRADUTTORI E/O AI REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE</p>	5	Non dovuta	POSSESSO CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015 DA PARTE DEI TRADUTTORI E/O REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE	Da 1 a 10	<p>0,5 punti per ogni TRADUTTOR E E REVISORE in possesso della CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015*</p>
<p>A3).2 CERTIFICAZIONE PER SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE, RILASCIATA AL SOGGETTO CONCORRENTE DA ORGANISMI ACCREDITATI, AI SENSI DELLE VIGENTI NORME EUROPEE</p>	2,5				<p>Se SI =2,5 punti Se NO= 0 punti</p>

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

<p>A.3).3 ATTESTAZIONE RILASCIATA, AI SENSI DELL’ART. 7 DELLA LEGGE 14 GENNAIO 2013, N. 4, DA ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI A AI TRADUTTORI E/O AI REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE</p>	<p>2,5</p>		<p>POSSESSO ATTESTAZIONE RILASCIATA, AI SENSI DELL’ART. 7 DELLA LEGGE 14 GENNAIO 2013, N. 4, DA ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI DA PARTE DEI TRADUTTORI E/O REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE</p>	<p>0,5 punti per ogni TRADUTTORE E REVISORE in possesso dell’attestazione fino a un massimo di cinque soggetti</p>
---	------------	--	--	---

Legenda A3)



* Punti assegnati
<p>Verrà attribuito un punteggio di 0,5 per ciascun TRADUTTORE E REVISORE messo a disposizione, sia esso un TRADUTTORE/REVISORE facente parte del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese" sia esso un TRADUTTORE/REVISORE AGGIUNTIVO, in possesso della CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015 in corso di validità alla data di scadenza del termine per la presentazione dell’offerta.</p> <p>Il punteggio sarà attribuito per ogni singola figura (TRADUTTORE/REVISORE) in possesso della “CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015” fermo restando che:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ai fini dell’attribuzione del punteggio ciascuna figura (TRADUTTORE/REVISORE) deve essere in possesso dei requisiti di cui all’art. 4, paragrafi 1.2.2.B) e 1.2.2.C) dello schema di Contratto; non si attribuirà il punteggio di 0,5 al TRADUTTORE o REVISORE AGGIUNTIVO che non sia in possesso dei requisiti previsti all’art. 4, paragrafo 1.2.2.C). Poiché i TRADUTTORI/REVISORI facenti parte del “gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese” debbono essere in possesso dei requisiti di cui all’art. 4, paragrafi 1.2.2.B) dello schema di Contratto a pena di inammissibilità dell’offerta, il punteggio di 0,5 sarà attribuito in relazione a ciascuno di detti TRADUTTORI/REVISORI se in possesso di dette CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015; - ai fini dell’attribuzione del punteggio di 0,5 per ciascun TRADUTTORE/REVISORE AGGIUNTIVO detto punteggio sarà attribuito solo se, fermo il possesso dei predetti requisiti di cui all’art. 4, paragrafo 1.2.2C) dello schema di Contratto, il TRADUTTORE/REVISORE AGGIUNTIVO in possesso della CERTIFICAZIONE di che trattasi abbia concorso all’attribuzione del punteggio previsto nel parametro A2) del presente Disciplinare. <p><i>Ad esempio, come previsto nel presente Disciplinare, se in relazione al parametro A2) sono offerti 2 TRADUTTORI AGGIUNTIVI (“NTR=8”) e uno di essi non sia in possesso di detti requisiti di cui all’art. 4, paragrafo 1.2.2C) dello schema di Contratto, sarà stato attribuito, in relazione al parametro A2) il punteggio previsto per “NTR=7”; in tal caso in relazione alla CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015 posseduta dal TRADUTTORE AGGIUNTIVO non in possesso di detti requisiti di cui all’art. 4, paragrafi e 1.2.2.C) dello schema di Contratto e <u>che non ha concorso all’attribuzione del punteggio previsto nel parametro A2)</u> non potrà essere attribuito il relativo punteggio (pari a 0,5), previsto nel presente parametro di valutazione A3).</i></p> <p>Si rimanda, per quanto sopra non riportato, all’art. 15 del presente Disciplinare.</p>

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

Il presente parametro di valutazione è relativo al solo “*servizio di traduzione da e in lingua inglese*”



Note A3)

Si precisa che, ove il concorrente abbia indicato il possesso di detta CERTIFICAZIONE UNI 11591:2015 in capo ai Traduttori e/o Revisori – quale componente migliorativa dell’offerta - secondo quanto analiticamente indicato ai sensi del citato art. 4, parametro, A.3) del Disciplinare, detta certificazione dovrà risultare in corso di validità alla data di scadenza del termine per la presentazione dell’offerta.

	AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO  UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI	DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
---	---	---

**A4) SERVIZI OPZIONALI DI TRADUZIONE DA E IN UNA O PIU’ LINGUE DIVERSE
DALL’INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, SPAGNOLO**


Parametro valutazione	di	Punteggio massimo Pmax	Base D’Asta (BA)	Miglioria Tecnica	Valori Corrispondenti	Punti assegnati
			Non dovuta	Disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in una o più lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese, spagnolo (di seguito indicate) *	SI/NO	Max 10 punti **
SERVIZI OPZIONALI DI TRADUZIONE DA E IN UNA O PIU’ LINGUE DIVERSE DALL’INGLESE , TEDESCO, FRANCESE,	10			GRECO	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti
				EBRAICO	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti
				ALBANESE	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti
				BULGARO	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti
				CINESE	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti
				SLOVACCO	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti
				POLACCO	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti
				SLOVENO	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti
				SERBO	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti

 AGCM	AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO 	DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI		

SPAGNOLO			UCRAINO	SI/NO	Se SI = 1 punto Se NO= 0 punti
-----------------	--	--	----------------	--------------	-----------------------------------

* Disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in una o più lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese, spagnolo (di seguito indicate)
GRECO: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua greca
EBRAICO: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua ebraica
ALBANESE: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua albanese
BULGARO: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua bulgara
CINESE: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua cinese
SLOVACCO: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua slovacca
POLACCO: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua polacca
SLOVENO: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua slovena
SERBO: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua serba
UCRAINO: Disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua ucraina



** Punti assegnati
Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua greca viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua
Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua ebraica viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua
Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua albanese viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua
Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua bulgara viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua
Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua cinese viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua
Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua slovacca viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua
Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua polacca viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua
Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua slovena viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua
Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua serba viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

Se viene indicata la disponibilità a fornire il servizio opzionale di traduzione da e in lingua ucraina viene attribuito un punteggio pari a 1; se non viene indicata la disponibilità a fornire il servizio di traduzione da e in tale lingua viene attribuito un punteggio pari a 0 per tale singola lingua

Note A4)

Come previsto dall’art. 2, paragrafo 1.4 dello schema di Contratto, nonché dall’art. 5, comma 2, di detto Schema di Contratto, ove il Prestatore inserisca nella propria Offerta tecnica, come “*servizi di traduzione opzionali da e in una o più lingue diverse dall’inglese, tedesco, francese, spagnolo*”, l’erogazione di una o più di tali lingue le relative prestazioni saranno retribuite sulla base degli effettivi servizi resi e del **prezzo unitario “a parola”** per ciascuna eventuale lingua aggiuntiva risultante dall’applicazione del **ribasso unico percentuale offerto** per il presente appalto rispetto ai prezzi unitari massimi indicati nella “TABELLA PREZZI UNITARI A PAROLA” di cui al citato art. 2, paragrafo 1.4 dello schema di Contratto.

 AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO		DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI		

A5) GIORNATE DI SUPPORTO ON SITE

Parametro valutazione	di	Punteggio massimo Pmax	Base D’Asta (BA)	Miglioria Tecnica	Valori Corrispondenti	Punti assegnati
			Non dovuta	Disponibilità a fornire 5 giornate di supporto tecnico presso le sedi Consob di Roma e/o di Milano, funzionali alla messa a punto del servizio o ad esigenze specifiche degli uffici Consob richiedenti i servizi di traduzione ("giornate di supporto on site")	SI/NO	Max 5 punti **
GIORNATE DI SUPPORTO ON SITE		5		5 "giornate di supporto on site"	SI/NO	Se SI = 5 punti Se NO = 0 punti



Legenda A5)

Disponibilità a fornire 5 giornate di supporto tecnico presso le sedi Consob di Roma e/o di Milano, funzionali alla messa a punto del servizio o ad esigenze specifiche degli uffici Consob richiedenti i servizi di traduzione
5 "giornate di supporto on site": disponibilità a fornire 5 giornate di supporto tecnico presso l’AGCM, funzionali alla messa a punto del servizio o ad esigenze specifiche degli uffici AGCM richiedenti i servizi di traduzione

** Punt
Se viene indicata la disponibilità a fornire 5 giornate di supporto on site viene attribuito un punteggio pari a 5; se non viene indicata la disponibilità a fornire dette giornate viene attribuito un punteggio pari a 0.

Note A5)


<p>Come previsto dall’art. 2, paragrafo 1.6 dello schema di Contratto, qualora il Prestatore offra la disponibilità a fornire 5 giornate di supporto tecnico on-site da parte del Service Manager - e, nei casi di necessità segnalati rispettivamente dalla AGCM o dalla Consob ognuna per il proprio contratto, di uno o più componenti del Gruppo di lavoro - le stesse dovranno essere prestate, senza costi aggiuntivi per l’AGCM o per la Consob, a seconda delle necessità presso una delle sedi Consob di Roma (via G.B. Martini, 3) o di Milano (via Broletto 7 e via Rovello 6), a fronte di specifiche esigenze previamente segnalate dal Direttore dell’esecuzione del contratto o dalle strutture della AGCM o della Consob fruitrici del servizio di traduzione. Le esigenze saranno segnalate a mezzo Pec, dal Direttore dell’esecuzione del contratto o da referenti rispettivamente della AGCM o della Consob all’uopo autorizzati - con almeno 4 giorni naturali e consecutivi di anticipo rispetto alla data prevista per l’erogazione della giornata on site. Per “giornata” si intende la presenza continuativa presso i locali della AGCM o della CONSOB del Service Manager - e, nei casi di necessità <u>segnalati dalla AGCM o dalla Consob, di uno o più componenti del Gruppo di lavoro - a fronte della richiesta avanzata nei termini sopra indicati.</u></p>
--

 AGCM	AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO 	DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI		

A6) VALUTAZIONE DELLA QUALITÀ’ DEI 4 TESTI PROVA DI TRADUZIONE FORNITI DALL’AMMINISTRAZIONE

	La Commissione giudicatrice valuterà la qualità dei 4 (quattro due per AGCM e due per Consob) testi tradotti in lingua inglese e forniti in allegato alla Offerta tecnica sulla base dei seguenti parametri:	MAX 25 PUNTI	
MAX 15 PUNTI	CORRETTEZZA LESSICALE Capacità di tradurre il testo utilizzando la terminologia specialistica più appropriata per il settore (economico-finanziario-giuridico).	ECCELLENTE	12-15 PUNTI
		PIU’ CHE ADEGUATA	8-11 PUNTI
		ADEGUATA	4-7 PUNTI
		PARZIALMENTE ADEGUATA	1- 3 PUNTI
		NON ADEGUATA	0 PUNTI
MAX 5 PUNTI	EFFICACIA COMUNICATIVA Capacità di tradurre il testo utilizzando la sintassi più efficace per il contesto linguistico di riferimento.		
		ADEGUATA	3-5 PUNTI
		PARZIALMENTE ADEGUATA	1-2 PUNTI
NON ADEGUATA	0 PUNTI		
MAX 5 PUNTI	EDITING La Commissione valuterà la correttezza ortografica e grammaticale del testo tradotto, incluso l’uso corretto della punteggiatura e dei simboli (es. valute), la presenza di eventuali refusi e in generale la qualità dell’editing del documento fornito.		
		ADEGUATA	3-5 PUNTI
		PARZIALMENTE ADEGUATA	1-2 PUNTI
NON ADEGUATA	0 PUNTI		

B) CRITERIO DI CALCOLO DELL’OFFERTA ECONOMICA

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

Per ciascun Lotto, all’offerta economica (elemento prezzo) potrà essere attribuito un punteggio massimo di 30 punti secondo la seguente formula:

$$PE_i = P_{E_{max}} \times r_i / r_{max}$$

Dove:

PE_i = Punteggio attribuito all’offerta i-esima;

PE_{max} = Punteggio massimo=30 punti;


r_i = ribasso offerto dal concorrente i-esimo, inteso in termini di sconto percentuale;

r_{max} = ribasso massimo offerto tra tutte le offerte validamente pervenute.

18. SVOLGIMENTO OPERAZIONI DI GARA: VERIFICA DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA

La procedura di aggiudicazione sarà aperta il giorno **08.07.2019**, con inizio alle **ore 11:00** dal RUP assistito da un Funzionario dell’Ufficio Affari Generali e Contratti che procederà, **in seduta pubblica**, operando attraverso il Sistema, allo svolgimento delle seguenti attività per ciascun Lotto :

- a) la verifica della ricezione delle offerte tempestivamente presentate. La tempestività della ricezione delle offerte e che le stesse offerte siano composte di *Documentazione amministrativa*, *Offerta tecnica* e *Offerta economica* (salva, in ogni caso, la verifica del contenuto di ciascun documento presentato) è riscontrata dalla presenza a Sistema delle offerte medesime in quanto, come meglio stabilito nei precedenti paragrafi 14, 15 e 16, le eventuali offerte intempestive ed incomplete (ovvero, manchevoli di una o più parti necessarie ed obbligatorie) non sono accettate dal Sistema medesimo e dunque nessuna offerta è presente a Sistema;
- b) successivamente il RUP procederà attraverso il Sistema alla apertura delle offerte presentate e, quindi, ad accedere all’area contenente la “*Documentazione amministrativa*” di ciascuna singola offerta presentata, mentre, le *Offerte tecniche* e le *Offerte economiche* resteranno segrete, chiuse/bloccate a Sistema e, quindi, il relativo contenuto non sarà visibile né all’Ufficio”, né alla Commissione di gara, né all’Autorità, né alla Consip S.p.A., né ai concorrenti, né a terzi; pertanto, il Sistema consentirà l’accesso alla *Documentazione amministrativa* e l’Ufficio deputato all’esame della documentazione amministrativa procederà alla verifica della presenza dei documenti richiesti ed ivi contenuti.
- c) verificare la conformità della documentazione amministrativa a quanto richiesto nel presente disciplinare;
- d) attivare la procedura di soccorso istruttorio di cui al precedente punto 13;
- e) redigere apposito verbale relativo alle attività svolte;
- f) adottare il provvedimento che determina le esclusioni e le ammissioni dalla procedura di gara, provvedendo altresì agli adempimenti di cui all’art. 29, comma 1, del Codice.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

Si precisa che alla prima seduta pubblica (ed alle successive sedute pubbliche di apertura delle offerte tecniche ed economiche) potrà assistere ogni concorrente collegandosi da remoto al Sistema tramite propria infrastruttura informatica.

Ai sensi dell’art. 85, comma 5, primo periodo del Codice, la stazione appaltante si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare tutti i documenti complementari o parte di essi, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura.

N.B: la stazione appaltante procede alla suddetta verifica in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive (DGUE e altre dichiarazioni integrative), rese dai concorrenti in merito al possesso dei requisiti generali e speciali.

Tale verifica avverrà, ai sensi degli artt. 81 e 216, comma 13 del Codice, attraverso l’utilizzo del sistema AVCpass, reso disponibile dall’ANAC, con le modalità di cui alla delibera n. 157/2016

19. COMMISSIONE GIUDICATRICE

La Commissione giudicatrice è nominata, ai sensi dell’art. 216, comma 12 del Codice, dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte ed è composta da un numero dispari pari a n.3 membri, esperti nello specifico settore cui si riferisce l’oggetto del contratto. In capo ai commissari non devono sussistere cause ostative alla nomina ai sensi dell’art. 77, comma 9, del Codice. A tal fine i medesimi rilasciano apposita dichiarazione alla stazione appaltante.

La Commissione giudicatrice è responsabile della valutazione delle offerte tecniche ed economiche dei concorrenti e fornisce ausilio al RUP nella valutazione della congruità delle offerte (cfr. Linee guida n. 3 del 26 ottobre 2016).



La stazione appaltante pubblica, sul profilo di committente, nella sezione “amministrazione trasparente” la composizione della Commissione giudicatrice e i curricula dei componenti, ai sensi dell’art. 29, comma 1 del Codice.

I componenti della Commissione giudicatrice saranno designati dall’AGCM tra le professionalità disponibili presso la stessa.

20. APERTURA E VALUTAZIONE DELLE OFFERTE TECNICHE ED ECONOMICHE

Una volta effettuato il controllo della documentazione amministrativa, il RUP procederà a consegnare gli atti alla Commissione giudicatrice.

La Commissione giudicatrice, in seduta pubblica, la cui data sarà comunicata ai concorrenti ammessi tramite il Sistema procederà per ciascun Lotto all’apertura della busta concernente l’Offerta tecnica ed alla verifica della presenza dei documenti richiesti dal presente disciplinare.

 AGCM	AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO 	DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.
UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI		

In una o più sedute riservate la commissione procederà all’esame ed alla valutazione delle offerte tecniche e all’assegnazione dei relativi punteggi applicando i criteri e le formule indicati nel bando e nel presente disciplinare.

Successivamente, la Commissione procederà, in seduta aperta al pubblico, la cui data sarà preventivamente comunicata tramite il Sistema ai concorrenti ammessi, alla apertura delle Offerte economiche.

Nella medesima seduta aperta al pubblico, la Commissione renderà visibile ai concorrenti attraverso il Sistema:

- a) i “punteggi tecnici” (**PTec**) attribuiti alle singole offerte tecniche
- b) darà atto delle eventuali esclusioni dalla gara dei concorrenti
- c) in seguito alle attività di sblocco e apertura delle Offerte economiche, i ribassi offerti dai concorrenti, intesi in termini di sconto percentuale. La relativa valutazione potrà avvenire anche in successiva seduta riservata, secondo i criteri e le modalità descritti nel presente Disciplinare.


Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi differenti per il prezzo e per tutti gli altri elementi di valutazione, sarà collocato primo in graduatoria il concorrente che ha ottenuto il miglior punteggio sull’offerta tecnica .

Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo e gli stessi punteggi parziali per il prezzo e per l’offerta tecnica, si procederà mediante sorteggio in seduta pubblica, le cui modalità saranno successivamente definite dalla stazione appaltante.

Qualora individui offerte che superano la soglia di anomalia di cui all’art. 97, comma 3 del Codice, ove il numero delle offerte ammesse sia pari o superiore a tre e in ogni altro caso in cui, in base a elementi specifici, l’offerta appaia anormalmente bassa, la Commissione chiude la seduta pubblica dando comunicazione al RUP, che procederà secondo quanto indicato al successivo art. 21.

In qualsiasi fase delle operazioni di valutazione delle offerte tecniche ed economiche, la Commissione provvede a comunicare tempestivamente al RUP, che procederà ai sensi dell’art. 76, comma 5, lett. b) del Codice, i casi di **esclusione** da disporre per:

- a. mancata separazione dell’offerta economica dall’offerta tecnica, ovvero l’inserimento di elementi concernenti il prezzo in documenti contenuti nella documentazione amministrativa e nell’offerta tecnica;
- b. presentazione di offerte parziali, plurime, condizionate, alternative nonché irregolari, ai sensi dell’art. 59, comma 3, lett. a) del Codice, in quanto non rispettano i documenti di gara, ivi comprese le specifiche tecniche;
- c. presentazione di offerte inammissibili, ai sensi dell’art. 59, comma 4 lett. a) e c) del Codice, in quanto la commissione giudicatrice ha ritenuto sussistenti gli estremi per informativa alla Procura della Repubblica per reati di corruzione o fenomeni collusivi o ha verificato essere in aumento rispetto all’importo a base di gara.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

21. VERIFICA DI ANOMALIA DELLE OFFERTE.

Al ricorrere dei presupposti di cui all’art. 97, comma 3 del Codice, e in ogni altro caso in cui, in base a elementi specifici, l’offerta appaia anormalmente bassa, il RUP, avvalendosi, se ritenuto necessario, della Commissione, valuta la congruità, serietà, sostenibilità e realizzabilità delle offerte che appaiono anormalmente basse.

Si procede a verificare la prima migliore offerta anormalmente bassa. Qualora tale offerta risulti anomala, si procede con le stesse modalità nei confronti delle successive offerte, fino ad individuare la migliore offerta ritenuta non anomala. È facoltà della stazione appaltante procedere contemporaneamente alla verifica di congruità di tutte le offerte anormalmente basse.

Il RUP richiede per iscritto al concorrente la presentazione, per iscritto, delle spiegazioni, se del caso indicando le componenti specifiche dell’offerta ritenute anomale.

A tal fine, assegna un termine non inferiore a quindici giorni dal ricevimento della richiesta.

Il RUP, con l’eventuale supporto della Commissione, esamina le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.

Il RUP esclude, ai sensi degli articoli 59, comma 3 lett. c) e 97, commi 5 e 6 del Codice, le offerte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili e procede ai sensi del seguente articolo 22.

22. AGGIUDICAZIONE DELL’APPALTO E STIPULA DEL CONTRATTO


All’esito delle operazioni di cui al precedente articolo 21 la Commissione, tenuto conto dell’esito del subprocedimento di verifica dell’anomalia a cura del RUP - qualora vi sia stata verifica di congruità delle offerte anomale – formulerà, per ciascun Lotto, la proposta di aggiudicazione in favore del concorrente che ha presentato la migliore offerta, chiudendo le operazioni di gara e trasmettendo al RUP tutti gli atti e documenti della gara ai fini dei successivi adempimenti.

L’Amministrazione appaltante si riserva il diritto di non procedere all’aggiudicazione nel caso di presentazione di una sola offerta valida e nel caso in cui nessuna delle offerte presentate venga ritenuta conveniente o idonea in relazione all’oggetto del contratto ai sensi dell’art. 95, comma 12 del Codice.

L’Amministrazione appaltante si riserva il diritto di annullare i risultati della procedura qualora ritenga di non avere raggiunto l’obiettivo che si prefiggeva a proprio discrezionale ed insindacabile giudizio.

L’Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di aggiudicare anche in presenza di una sola offerta valida.

La verifica dei requisiti generali e speciali avverrà, ai sensi dell’art. 85, comma 5 Codice, sull’offerente cui la stazione appaltante ha deciso di aggiudicare l’appalto.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

Prima dell’aggiudicazione, l’Amministrazione, ai sensi dell’art. 85 comma 5 del Codice, richiede al concorrente cui ha deciso di aggiudicare l’appalto di presentare i documenti di cui all’art. 86 del Codice, ai fini della prova dell’assenza dei motivi di esclusione di cui all’art. 80 (ad eccezione, con riferimento ai subappaltatori, del comma 4) e del rispetto dei criteri di selezione di cui all’art. 83 del medesimo Codice. Tale verifica avverrà attraverso l’utilizzo del sistema AVCpass.

L’Amministrazione, previa verifica ed approvazione della proposta di aggiudicazione ai sensi degli artt. 32, comma 5 e 33, comma 1 del Codice, aggiudica l’appalto.

L’aggiudicazione diventa efficace, ai sensi dell’art. 32, comma 7 del Codice, all’esito positivo della verifica del possesso dei requisiti prescritti.

In caso di esito negativo delle verifiche, l’Amministrazione procederà alla revoca dell’aggiudicazione, alla segnalazione all’ANAC nonché all’incameramento della garanzia provvisoria. L’Amministrazione aggiudicherà, quindi, al secondo graduato procedendo altresì, alle verifiche nei termini sopra indicati.

Nell’ipotesi in cui l’appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l’appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria.

La stipulazione del contratto è subordinata al positivo esito delle procedure previste dalla normativa vigente in materia di lotta alla mafia, fatto salvo quanto previsto dall’art. 88 comma 4-*bis* e 89 e dall’art. 92 comma 3 del d.lgs. 159/2011.


Ai sensi dell’art. 93, commi 6 e 9 del Codice, la garanzia provvisoria verrà svincolata, all’aggiudicatario, automaticamente al momento della stipula del contratto; agli altri concorrenti, verrà svincolata tempestivamente una volta intervenuta l’efficacia dell’aggiudicazione.

Trascorsi i termini previsti dall’art. 92, commi 2 e 3 d.lgs. 159/2011 dalla consultazione della Banca dati, la stazione appaltante procede alla stipula del contratto anche in assenza di dell’informativa antimafia, salvo il successivo recesso dal contratto laddove siano successivamente accertati elementi relativi a tentativi di infiltrazione mafiosa di cui all’art. 92, comma 4 del d.lgs. 159/2011.

Il contratto, ai sensi dell’art. 32, comma 9 del Codice, non potrà essere stipulato prima di 35 giorni dall’invio dell’ultima delle comunicazioni del provvedimento di aggiudicazione all’aggiudicatario e ai candidati come individuati dall’art. 76, co. 5, lett. a) del d.lgs. 50/2016.

La stipula avrà luogo entro 60 giorni dall’intervenuta efficacia dell’aggiudicazione ai sensi dell’art. 32, comma 8 del Codice, salvo il differimento espressamente concordato con l’aggiudicatario, fatta salva eventuale esecuzione anticipata del servizio.

Per ciascun Lotto, a cura rispettivamente di CONSOB per il Lotto 2 e di AGCM per il Lotto 1, con l’impresa aggiudicataria sarà stipulato un autonomo contratto conforme al rispettivo schema di Contratto allegato al presente Disciplinare, che verrà integrato con il contenuto dell’offerta tecnica dell’aggiudicatario.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

Ai fini della stipula del contratto, l’aggiudicatario deve presentare la garanzia definitiva da calcolare sull’importo contrattuale, secondo le misure e le modalità previste dall’art. 103 del Codice.

Ai fini della stipula del rispettivo contratto, l’aggiudicatario deve presentare ad AGCM la garanzia definitiva costituita, rispettivamente, per il Lotto 2, in favore di CONSOB e per il Lotto 1 in favore di AGCM ciascuna da calcolare sull’importo contrattuale, secondo le misure e le modalità previste dall’art. 103 del Codice.

Il contratto sarà stipulato secondo lo Schema di contratto caricato a Sistema tra la documentazione di gara, nel rispetto delle forme di cui all’art. 32, comma 14 del Codice e secondo le norme vigenti per ciascuna Istituzione a cura, rispettivamente, per il Lotto 1 di AGCM e per il Lotto 2 di CONSOB.

Il contratto è soggetto agli obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla l. 13 agosto 2010, n. 136.

Nei casi di cui all’art. 110 comma 1 del Codice la stazione appaltante interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato alla procedura di gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l’affidamento dell’esecuzione o del completamento del servizio/fornitura.

Le spese relative alla pubblicazione del bando e dell’avviso sui risultati della procedura di affidamento, ai sensi dell’art. 216, comma 11 del Codice e del D.M. 2 dicembre 2016 (GU 25.1.2017 n. 20), sono a carico dell’aggiudicatario e dovranno essere rimborsate alla stazione appaltante entro il termine di sessanta giorni dall’aggiudicazione.

L’importo presunto delle spese di pubblicazione è pari a € 9.000,00 (al netto dell’IVA). La stazione appaltante comunicherà all’aggiudicatario l’importo effettivo delle suddette spese, nonché le relative modalità di pagamento. Trattandosi di appalto suddiviso in lotti, le spese relative alla pubblicazione saranno suddivise tra gli aggiudicatari dei lotti in proporzione al relativo valore.


Sono a carico dell’aggiudicatario anche tutte le spese contrattuali, gli oneri fiscali quali imposte e tasse - ivi comprese quelle di registro ove dovute - relative alla stipulazione del contratto.

Ai sensi dell’art. 105, comma 2, del Codice l’affidatario comunica, per ogni sub-contratto che non costituisce subappalto, l’importo e l’oggetto del medesimo, nonché il nome del sub-contraente, prima dell’inizio della prestazione.

L’affidatario deposita, prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto, i contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura di cui all’art. 105, comma 3, lett. c bis) del Codice.

23. DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE

Per le controversie derivanti dal contratto è competente il Foro di Roma, rimanendo espressamente esclusa la compromissione in arbitri.

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

24. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi dell’art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati (nel seguito anche “Regolamento UE” o “GDPR”), l’Amministrazione fornisce le seguenti informazioni sul trattamento dei dati personali.

Finalità del trattamento

- I dati forniti dai concorrenti vengono raccolti e trattati dall’Amministrazione per verificare la sussistenza dei requisiti richiesti dalla legge ai fini della partecipazione alla gara e, in particolare, ai fini della verifica delle capacità amministrative e tecnico-economiche di tali soggetti, nonché ai fini dell’aggiudicazione, in adempimento di precisi obblighi di legge derivanti dalla normativa in materia di appalti e contrattualistica pubblica;
- I dati forniti dal concorrente aggiudicatario vengono acquisiti dall’Amministrazione ai fini della stipula del Contratto ne, per l’adempimento degli obblighi legali ad esso connessi, oltre che per la gestione ed esecuzione economica ed amministrativa della Convenzione stessa.
- Tutti i dati acquisiti dall’Amministrazione potranno essere trattati anche per fini di studio e statistici nel rispetto e delle norme previste dal Regolamento UE.

Base giuridica e natura del conferimento

Il Concorrente è tenuto a fornire i dati all’Amministrazione, in ragione degli obblighi legali derivanti dalla normativa in materia di appalti e contrattualistica pubblica. Il rifiuto di fornire i dati richiesti dall’Amministrazione potrebbe determinare, a seconda dei casi, l’impossibilità di ammettere il concorrente alla partecipazione alla gara o la sua esclusione da questa o la decadenza dall’aggiudicazione, nonché l’impossibilità di stipulare il contratto.

Natura dei dati trattati


I dati oggetto di trattamento per le finalità sopra specificate, sono della seguente natura: i) dati personali comuni (es. anagrafici e di contatto); ii) dati relativi a condanne penali e a reati (cd. “giudiziari”) di cui all’art. 10 Regolamento UE, limitatamente al solo scopo di valutare il possesso dei requisiti e delle qualità previsti dalla vigente normativa applicabile ai fini della partecipazione alla gara e dell’aggiudicazione. Non vengono, invece, richiesti i dati rientranti nelle “categorie particolari di dati personali” (cd. “sensibili”), ai sensi, di cui all’art. 9 Regolamento UE.

Modalità del trattamento dei dati

Il trattamento dei dati verrà effettuato dall’Amministrazione in modo da garantirne la sicurezza e la riservatezza necessarie e potrà essere attuato mediante strumenti manuali, cartacei, informatici e telematici idonei a trattare i dati nel rispetto delle misure di sicurezza previste dal Regolamento UE.

Ambito di comunicazione e di diffusione dei dati

I dati potranno essere:

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

- trattati dal personale dell’Amministrazione che cura il procedimento di gara e l’esecuzione del Contratto, dal personale di altri uffici della medesima che svolgono attività inerenti, nonché dagli uffici che si occupano di attività per fini di studio e statistici;
- comunicati a collaboratori autonomi, professionisti, consulenti, che prestino attività di consulenza o assistenza all’Amministrazione in ordine al procedimento di gara ed all’esecuzione del Contratto, anche per l’eventuale tutela in giudizio, o per studi di settore o fini statistici;
- comunicati ad eventuali soggetti esterni, facenti parte delle Commissioni di aggiudicazione e di collaudo che verranno di volta in volta costituite;
- comunicati ad altri concorrenti che facciano richiesta di accesso ai documenti di gara nei limiti consentiti ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241;
- comunicati all’Autorità Nazionale Anticorruzione, in osservanza a quanto previsto dalla Determinazione AVCP n. 1 del 10/01/2008.

Il nominativo del concorrente aggiudicatario della gara ed il prezzo di aggiudicazione dell’appalto, saranno diffusi tramite il sito internet www.agcm.it- Sezione Autorità Trasparente. Oltre a quanto sopra, in adempimento agli obblighi di legge che impongono la trasparenza amministrativa (art. 1, comma 16, lett. b, e comma 32 L. 190/2012; art. 35 D.lgs. n. 33/2012; nonché art. 29 D.lgs. n. 50/2016), il concorrente/contraente prende atto ed acconsente a che i dati e la documentazione che la legge impone di pubblicare, siano pubblicati e diffusi, ricorrendone le condizioni, tramite il sito internet www.www.agcm.it- Sezione Autorità Trasparente”.

I dati potrebbero essere trasferiti ad un’organizzazione internazionale, in adempimento di obblighi di legge; in tal caso il trasferimento avverrà nel rispetto delle prescrizioni del Regolamento UE.

Periodo di conservazione dei dati

Il periodo di conservazione dei dati è di 10 anni dalla conclusione dell’esecuzione del Contratto, **in ragione delle potenziali azioni legali esercitabili**. Inoltre, i dati potranno essere conservati, anche in forma aggregata, per fini di studio o statistici nel rispetto degli artt. 89 del Regolamento UE.


Processo decisionale automatizzato

Nell’ambito della fase di gara, non è presente alcun processo decisionale automatizzato.

Diritti del concorrente/interessato

Per “interessato” si intende qualsiasi persona fisica i cui dati sono trasferiti dal concorrente all’Amministrazione.

All’interessato vengono riconosciuti i diritti di cui agli artt. da 15 a 23 del Regolamento UE. In particolare, l’interessato ha il diritto di: *i*) ottenere, in qualunque momento la conferma che sia o meno in corso un trattamento di dati personali che lo riguardano; *ii*) il diritto di accesso ai propri dati personali per conoscere: la finalità del trattamento, la categoria di dati trattati, i destinatari o le

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

categorie di destinatari cui i dati sono o saranno comunicati, il periodo di conservazione degli stessi o i criteri utilizzati per determinare tale periodo; *iii*) il diritto di chiedere, e nel caso ottenere, la rettifica e, ove possibile, la cancellazione o, ancora, la limitazione del trattamento e, infine, può opporsi, per motivi legittimi, al loro trattamento; *iv*) il diritto alla portabilità dei dati che sarà applicabile nei limiti di cui all’art.20 del Regolamento UE.

Se in caso di esercizio del diritto di accesso e dei diritti connessi, la risposta all'istanza non perviene nei termini di legge e/o non è soddisfacente, l'interessato potrà far valere i propri diritti innanzi all'autorità giudiziaria o rivolgendosi al Garante per la protezione dei dati personali mediante apposito reclamo, ricorso o segnalazione.

Titolare del trattamento e Responsabile della Protezione dei dati

Titolare del trattamento è l’Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato che ha provveduto a nominare il proprio Responsabile della protezione dei dati.

Qualsiasi richiesta in merito al trattamento dei dati personali conferiti e all'esercizio dei diritti dovrà essere indirizzata al Responsabile della Protezione dei dati (DPO) che potrà essere contattato al seguente indirizzo email ermelinda.ciaralli@agcm.it.

Consenso al trattamento dei dati personali

Acquisite le sopra riportate informazioni, con la presentazione dell’offerta e/o la sottoscrizione del Contratto, il legale rappresentante pro tempore del Concorrente/aggiudicatario prende atto ed acconsente espressamente al trattamento come sopra definito dei dati personali , anche giudiziari, che lo riguardano.


Il concorrente si impegna ad adempiere agli obblighi di informativa e di consenso, ove necessario, nei confronti delle persone fisiche (Interessati) di cui sono forniti dati personali nell’ambito della procedura di affidamento, per quanto concerne il trattamento dei loro Dati personali, anche giudiziari, da parte dell’ Amministrazione per le finalità sopra descritte.

25. REGOLE DI CONDOTTA PER L’UTILIZZAZIONE DEL SISTEMA

I concorrenti e, comunque, tutti gli utenti del Sistema sono tenuti ad utilizzare il Sistema stesso secondo buona fede ed esclusivamente per le finalità consentite e sopra specificate, e sono altresì responsabili per le violazioni delle disposizioni di legge e regolamentari, in materia di acquisti di beni e servizi della Pubblica Amministrazione e per qualunque genere di illecito amministrativo, civile o penale.

I concorrenti e, comunque, tutti gli utenti del Sistema si obbligano a porre in essere tutte le condotte necessarie ad evitare che attraverso il Sistema si attuino turbative nel corretto svolgimento delle procedure di gara con particolare riferimento a condotte quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo: la turbativa d’asta, le offerte fantasma, gli accordi di cartello.

In caso di inosservanza di quanto sopra, l’Amministrazione segnalerà il fatto all’autorità giudiziaria,

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
--	--

all’Autorità Nazionale Anticorruzione, all’Osservatorio sui contratti pubblici di lavori, forniture e servizi per gli opportuni provvedimenti di competenza.

Salvo il caso di dolo o colpa grave, Consip S.p.A. e il Gestore del Sistema non saranno in alcun caso ritenuti responsabili per qualunque genere di danno, diretto o indiretto, per lucro cessante o danno emergente, che dovessero subire gli utenti del Sistema, e, comunque, i concorrenti e le Amministrazioni o terzi a causa o comunque in connessione con l’accesso, l’utilizzo, il mancato utilizzo, il funzionamento o il mancato funzionamento del Sistema e dei servizi dallo stesso offerti.

Tutti i contenuti del sito www.acquistinretepa.it e, in generale, i servizi relativi al Sistema, forniti dal MEF, dalla Consip S.p.A. e dal Gestore del Sistema sono resi disponibili e prestati così come risultano dal suddetto sito e dal Sistema.

Il MEF, la Consip S.p.A. ed il Gestore del Sistema non garantiscono la rispondenza del contenuto del sito www.acquistinretepa.it ed in generale di tutti i servizi offerti dal Sistema alle esigenze, necessità o aspettative, espresse o implicite, degli altri utenti del Sistema.

La Consip S.p.A. ed il Gestore del Sistema, non assumono alcuna responsabilità nei confronti delle Amministrazioni per qualsiasi inadempimento dei Fornitori e per qualunque danno di qualsiasi natura da essi provocato.

Con la Registrazione e la presentazione dell’offerta, i concorrenti manlevano e tengono indenne il MEF, la Consip S.p.A., l’Amministrazione ed il Gestore del Sistema, risarcendo qualunque pregiudizio, danno, costo e onere di qualsiasi natura, ivi comprese le eventuali spese legali, che dovessero essere sofferte da questi ultimi e/o da terzi, a causa di violazioni delle regole contenute nel presente Disciplinare di gara, dei relativi allegati, di un utilizzo scorretto od improprio del Sistema o dalla violazione della normativa vigente.

A fronte di violazioni di cui sopra, di disposizioni di legge o regolamentari e di irregolarità nell’utilizzo del Sistema da parte dei concorrenti, oltre a quanto previsto nelle altre parti del presente Disciplinare di gara, il MEF, la Consip S.p.A., l’Amministrazione ed il Gestore del Sistema, ciascuno per quanto di rispettiva competenza, si riservano il diritto di agire per il risarcimento dei danni, diretti e indiretti, patrimoniali e di immagine, eventualmente subiti.


Roma, 28 maggio 2019

Il Responsabile del procedimento

Antonietta Messina

(FIRMATO DIGITALMENTE)

TIMBRO E FIRMA DEL LEGALE RAPPRESENTANTE

 <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO</p> <p><i>UFFICIO AFFARI GENERALI E CONTRATTI</i></p>	<p>DISCIPLINARE DI GARA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI ATTI E DOCUMENTI INERENTI ALL’ATTIVITA’ ISTITUZIONALE DELL’AUTORITÀ E DELLA CONSOB.</p>
---	--

INFORMATO SUI DIRITTI E SUI LIMITI DI CUI AL REGOLAMENTO (UE) 2016/679 SULLA PROTEZIONE GENERALE DEI DATI (RGPD), CON LA FIRMA IN CALCE ALLA PRESENTE LETTERA DI INVITO, ESPRIMO IL MIO CONSENSO E AUTORIZZO L’AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO AL TRATTAMENTO DEI MIEI DATI PERSONALI, ESCLUSIVAMENTE PER LE FINALITÀ INERENTI LA GESTIONE DELLA PRESENTE GARA E DELL’EVENTUALE STIPULA E GESTIONE DEL CONTRATTO DI FORNITURA NONCHÉ ALL’ARCHIVIAZIONE DEGLI STESSI NEI LOCALI DELL’AUTORITÀ. TALI DATI SONO RICHIESTI IN VIRTÙ DI ESPRESSE DISPOSIZIONI DI LEGGE E DI REGOLAMENTO. IN RELAZIONE AL TRATTAMENTO DEI PREDETTI DATI LE IMPRESE CONCORRENTI POSSONO ESERCITARE I DIRITTI DI CUI AL PREDETTO REGOLAMENTO (UE).

TIMBRO E FIRMA DEL LEGALE RAPPRESENTANTE
